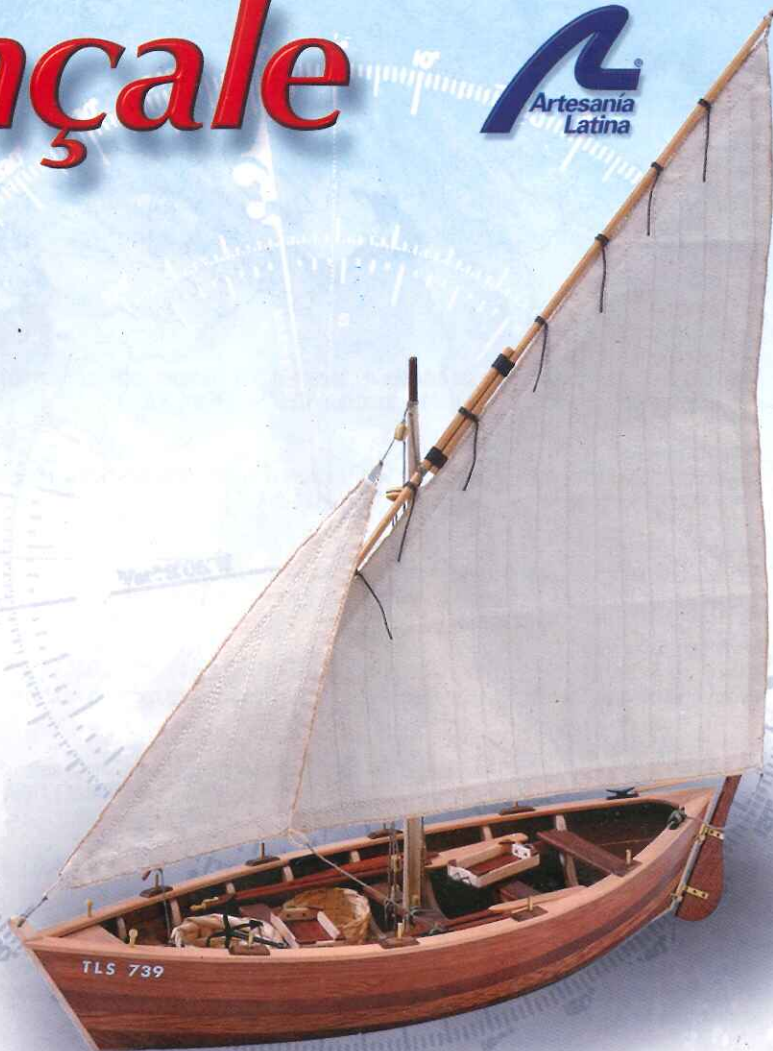


La Provençale

Artesania
Latina

Ref. 19017

- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING



La Provençale



La Provençale es un barco de pesca típico de la Costa Azul francesa. Su casco tiene el fondo plano por lo que le permite llegar hasta la misma orilla de las numerosas playas y calas de esta hermosa región.

A su vez, sus dos velas latinas le confieren una excelente estabilidad así como una línea típicamente mediterránea. Artesanía Latina reproduce con suma fidelidad este barco de pesca.

La Provençale is a traditional fishing boat used along the coast of the French Riviera. Specially adapted to the small beaches of that region, it uses two latin sails as a mean of propulsion.

Artesanía Latina offers a faithful reproduction the fishing boat.

La Provençale est un bateau de pêche traditionnel de la Côte d'Azur. Son fond est plat avec un faible tirant d'eau lui permettant d'échouer sur les nombreuses plages et criques de cette belle région tout en lui conférant une bonne stabilité.

La Bette Provençale est propulsée par une voile latine et un petit foc. Artesanía Latina reproduit avec la plus grande fidélité le bateau de pêche.



TECHNICAL DATA:

La Provençale

19017 

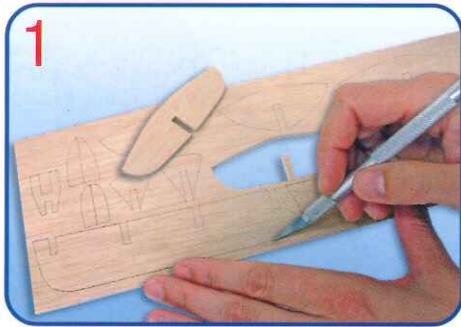
L: 305 mm * 11-3/16"

H: 335 " * 13- 3/32"

B: 100 " * 3-16/17"

S: 1:20 * 3/5" = 1 Ft

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.
ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.
ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.
ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.
ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.
¡ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.
ATTENTIE! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.



1. Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:

- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

1. Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

1. Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:

- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.

- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

1. Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

1. Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

1. Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

1. Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage handelingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



2. Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.

Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

2. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.

After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place. Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

2. Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous serviront pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.

Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Comptez tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

2. Um die voll ausgeschliffenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuholen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschliffenen Teile zu identifizieren.

Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmiegeln.

Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

2. Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.

Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

2. Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão.

Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

2. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zijn.

Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze ge-plaatst worden.

U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



3. Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS.

En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosor, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de **Artesania Latina**, sin previo aviso).

3. To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by **Artesania Latina** prior notification).

3. Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES.

Vous trouverez dans cette liste:

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par **Artesania Latina**, sans avis préalable).

3. Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten.

Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens **Artesania Latina**).

3. Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI.

In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguale da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di **Artesania Latina**, senza previo avviso).

3. Para cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças.

Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grossura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de **Artesania Latina**, sem aviso prévio).

3. Om de onderdelen die niet voorgesneden zijn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlijst.

Op deze lijst vindt u:

- Onderdeelnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelijke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zijn (onder voorbehoud van wijzigingen door **Artesania Latina**)



4. Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

4. In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

4. A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

4. Damit die Metallgussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleine feile zu entfernen.

4. Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

4. Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

4. Om de metalen bouwdelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanen met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



5. Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tñia en una infusión de Té.
Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

5. To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.
Once completely dry, attach to ship without ironing.

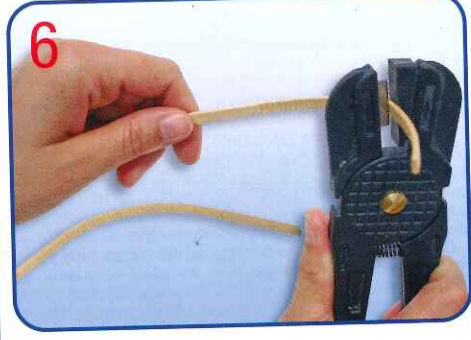
5. Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel.
Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

5. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben.
Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

5. Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè.
Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirarle.

5. Par dar-lhe uma aspecto mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá.
Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebed.
Als ze droog zijn, plaats zeongestroken in de boot.



6. Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad.
También puede utilizar una herramienta llamada «Piegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

6. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility.
You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

6. Pour plier et courber les listeaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité.
Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listeaux» qui vous sera très utile pour le montage.

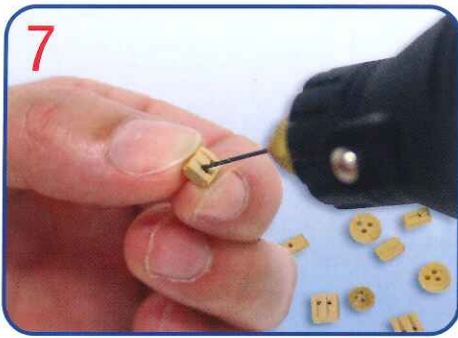
6. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten.
Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

6. Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità.
Si può anche utilizzare un'attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

6. Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade.
Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

6. Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen.
U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig by het monteren, te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.

7



7. Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de \varnothing 0,75 milímetros.

7. Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a \varnothing 0,75 mm drill.

7. Avant d'installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de \varnothing 0,75 mm.

7. Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, Ladeblocks oder Klampblocks sollten die Löcher mit einem Bohrer mit \varnothing 0,75 vergrößert werden.

7. Prima di collocare un bozzello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orifizio di \varnothing 0,75 millimetri.

7. Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de \varnothing 0,75 mm.

7. Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van \varnothing 0,75 mm.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une colle quelconque.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Cola bianca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces



à coller, nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro».

A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir, em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overtollige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.





Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.

Aplicase una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).

Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Contact Glue

This glue is sometimes know as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).

After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.

Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen.

Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «fingertrocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).



Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen, Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Cola da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta.

Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).

Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Cola de contacto

Esta cola também e conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel o uma espátula plana.

Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).

Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Contactlijm

Deze lijm heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.

Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).

Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijm wegvagen.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.

Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined. It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Colle rapide

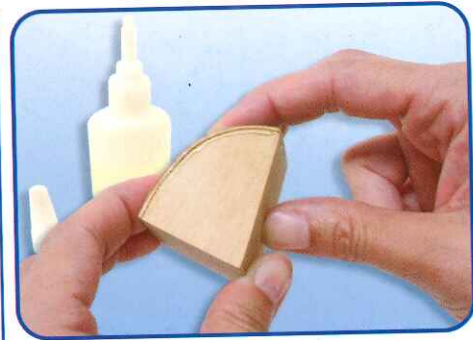
Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.

Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben.

Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.



Cola a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.

E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.

É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijm in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera.
Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Putties

Use regular stopping putty for wood.
Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois.
Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz.
Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno.
Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira.
Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout.
Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzing van de fabrikant.



Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana.
Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula.
Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau.
Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la niveler.

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumph abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf.
Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmirgeln, um die Oberfläche zu ebenen.

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta.
Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Aplicação do betume

Para tapar os ocus ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana.
Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat pluimmes aan.
Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelyk is.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incolore. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incoloro. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incolor. Antes de usar qualquer verniz ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzing van de fabrikant.

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:
1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.
2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.
3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.
4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.
5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

- 1º.- Apply a first coat and let dry.
- 2º.- Once dry, sand and clean the part.
- 3º.- Repeat steps 1 and 2.
- 4º.- Apply a third coat of varnish and let dry.
- 5º.- Once dry, polish the part using steel wool.

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

- 1º.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.
- 2º.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.
- 3º.- Recommencer les points 1 et 2.
- 4º.- Appliquez une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.
- 5º.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern



Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1° - Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2° - Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3° - Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4° - Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5° - Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1° - Applicare una prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2° - Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3° - Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4° - Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5° - Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1° - Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2° - Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3° - Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4° - Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5° - Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel bij het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

1. Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
2. Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
3. Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
4. Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
5. Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.

Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua).

Antes de utilizar cualquier pintura, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Paints

Use acrylic (water-based) paints.

Before using any paint, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau).

Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une peinture!

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Acrylfarben.

Vor der Anwendung einer Farbe, Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Pittura

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua).

Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura, Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água).

Antes de usar qualquer pintura, ¡Leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water).

Voor het gebruiken van elke willekeurige verf, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1° - Aplicar una capa de «barniz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2° - Una vez seco el barniz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3° - Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4° - Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1° - Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2° - Once dry, sand and clean the part.
- 3° - Apply a first coat of paint and let dry.
- 4° - Once dry, apply a second coat of paint.

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1° - Appliquez une couche de «verniz bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2° - Lorsque le verniz bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3° - Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4° - Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen. Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

1° - Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.

2° - Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.

3° - Ersten Farbenstrich auftragen und trocknen lassen.

4° - Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1° - Applicare una mano di «vernice tappaporos» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2° - Una volta che la vernice tappaporos si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3° - Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4° - Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitiva mano di pittura.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1° - Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2° - Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3° - Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4° - Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor U de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

1. - Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
2. - Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
3. - Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
4. - Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.



- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING



Saque de su respectiva plancha de madera la base de cuadernas **1**, el refuerzo de proa **2** y las cuadernas **3** a **10**. Encaje y encole el refuerzo de proa y dichas cuadernas en sus correspondientes ranuras de la base de cuadernas **1**, comprobando en cada una de ellas la perpendicularidad, formando un ángulo de 90° con ésta. Igualmente deben estar perfectamente encajadas. Utilice cola blanca.

*Remove the frame base **1**, the bow strengthener **2** and frames **3** to **10** from their respective wooden board. Fit and glue the bow strengthener and said frames into their corresponding grooves in the frame base **1**, ensuring that each is perpendicular, making a 90° with the same. Also ensure that they fit perfectly. Use white glue.*

Séparez de leur planche de bois correspondante la base des couples **1**, le renfort avant **2** et les couples **3** à **10**. Emboîtez et collez le renfort avant et lesdits couples dans les entailles correspondantes de la base des couples **1**, en vous assurant de bien les disposer perpendiculairement, à un angle de 90° par rapport à celle-ci. Veillez à ce qu'ils s'emboîtent parfaitement. Employez de la colle blanche.

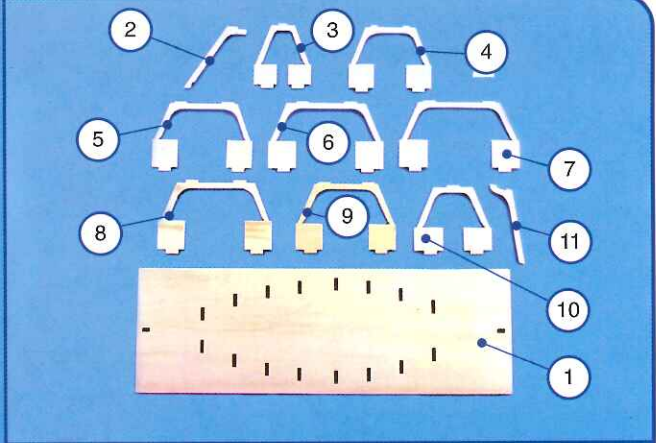
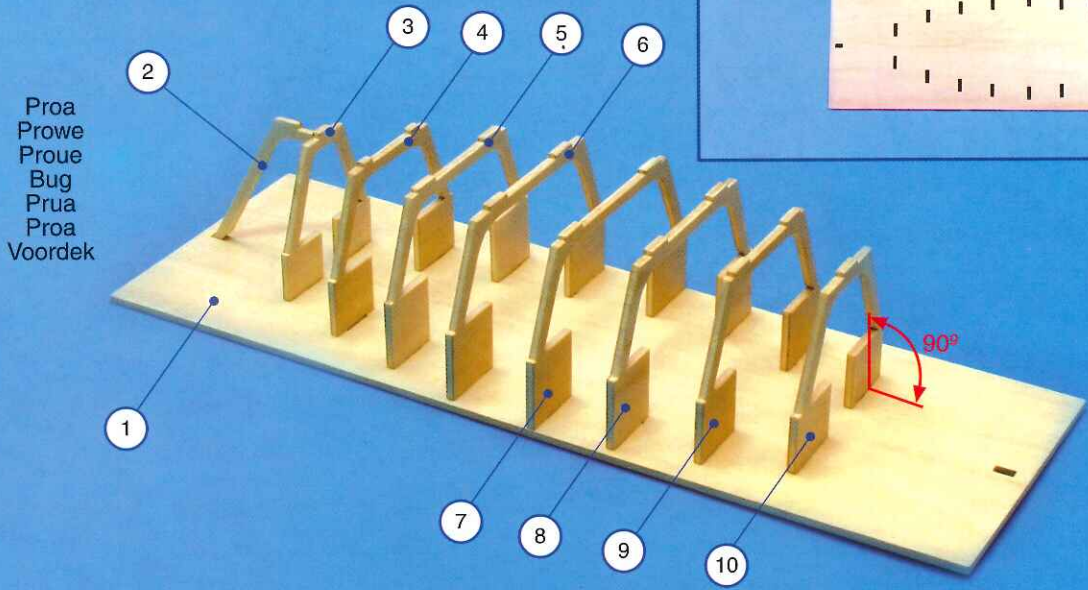
*Nehmen Sie den Spantuntergrund **1**, die Bugverstärkungen **2** und die Spanten **3** bis **10** aus ihrer jeweiligen Holzplatte heraus. Passen Sie Bugverstärkung und diese Spanten in ihre jeweiligen Rillen am Spantuntergrund **1** ein und kleben Sie sie fest. Überprüfen Sie an jedem Spant, dass es genau rechtwinklig im 90° Winkel angebracht ist. Außerdem müssen Spanten auch perfekt eingepasst sein. Verwenden Sie weißen Holzleim.*

Ricavare dalla rispettiva tavola di legno la base dei quinti **1**, il rinforzo di prua **2** e i quinti da **3** a **10**. Incastrare ed incollare il rinforzo di prua e i quinti, nelle relative scanalature della base **1**, verificando la perpendicolarità di ciascuno di essi che deve formare un angolo di 90° con la base. Verificare anche che siano perfettamente incastrati. Usare colla bianca.

*Retire da sua respectiva placa de madeira a base de cavernas **1**, o reforço de proa **2** e as cavernas **3** a **10**. Encaixe e cole o reforço de proa e essas cavernas nas suas correspondentes ranhuras da base de cavernas **1**, comprovando em cada uma delas a perpendicularidade, formando um ângulo de 90° com a mesma. Também devem estar perfeitamente encaixadas. Utilize cola branca.*

Haal de basis van spanten **1** uit de houten plaat, ook de versteviging van de voorsteven **2** en de spanten **3** tot **10**. Breng de versteviging van de voorsteven en deze spanten in de hiervoor bestemde gleuven in de basis van spanten **1** en lijm ze vast. Let erop dat ze loodrecht staan ten opzichte van de basis, in een hoek van 90°. U moet ze ook zorgvuldig inpassen. Gebruik witte lijm.

1



Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek

Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel

Encaje y encole el fondo casco **12**. Encaje y encole el refuerzo de popa **11** en sus correspondientes ranuras de la base de cuadernas y del fondo casco **12**. Utilice cola blanca.

*Fit and glue the hull bottom **12**. Fit and glue the stern strengthener **11** in its corresponding grooves in the frame base and in the hull bottom **12**. Use white glue.*

Emboîtez et collez le fond de la coque **12**. Emboîtez et collez le renfort arrière **11** dans les entailles correspondantes de la base des couples et du fond de la coque **12**. Employez de la colle blanche.

*Passen Sie die Rumpfunterseite **12** ein und kleben Sie sie fest. Passen Sie die Heckverstärkung **11** in ihre entsprechenden Rillen auf dem Spantuntergrund und der Rumpfunterseite **12** ein und kleben Sie sie fest. Verwenden Sie weißen Holzleim.*

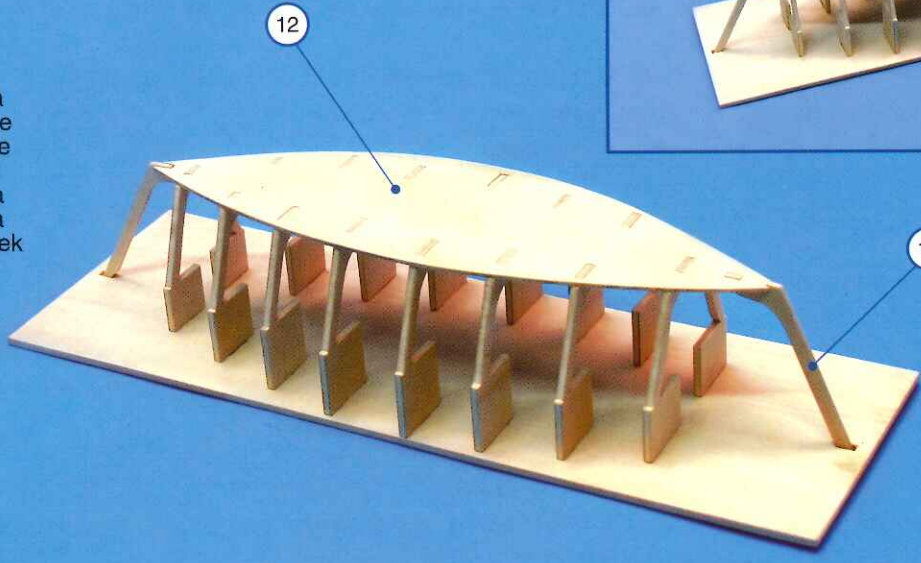
Incastrare ed incollare il fondo dello scafo **12**. Incastrare ed incollare il rinforzo di poppa **11** nelle relative scanalature della base dei quinti e del fondo dello scafo **12**. Usare colla bianca.

*Encaixe e cole o fundo do casco **12**. Encaixe e cole o reforço de popa **11** nas suas correspondentes ranhuras da base de cavernas e do fundo do casco **12**. Utilize cola branca.*

Plaats en verlijm de bodem van de scheepsromp **12**. Plaats en verlijm de versteviging van de achtersteven **11** in de hiervoor bestemde gleuven in de basis van spanten en van de bodem van de scheepsromp **12**. Gebruik witte lijm.

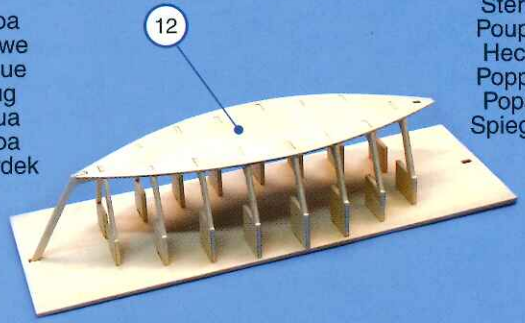
2

Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek



Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel

Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek



Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel

Una vez formado el esqueleto del casco, proceda a redondear la estructura eliminando los ángulos vivos de las cuadernas y de los refuerzos de proa y de popa, para poder encostillar adecuadamente el casco. Para esta labor utilizaremos una lima de grano medio y posteriormente el lijador.

Mientras se realiza esta labor compruebe con una de las tiras de encostillar, situándola a diferentes alturas, que se adapta debidamente a la curvatura del casco.

Once the skeleton of the hull is formed, proceed to round off the structure by removing any sharp angles on the frames and bow and stern reinforcements in order to fit the hull correctly. Use a medium grain file then sand down. While sanding, with one of the strips to be fitted set at different heights, ensure that it is correctly adapted to the curvature of the hull.

La membrure de la coque étant confectionnée, arrondissez la structure en éliminant les angles vifs des couples et des renforts avant et arrière afin de pouvoir donner la forme correcte à la coque. Employer pour ce faire une lime à grain moyen, puis du papier de verre. Tout en réalisant cette opération, situez une des virures de la coque à différentes hauteurs et assurez-vous qu'elle s'adapte parfaitement à la courbure de la coque.

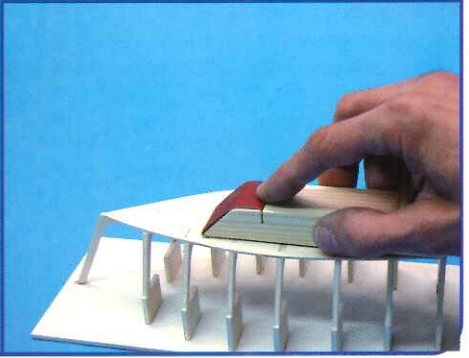
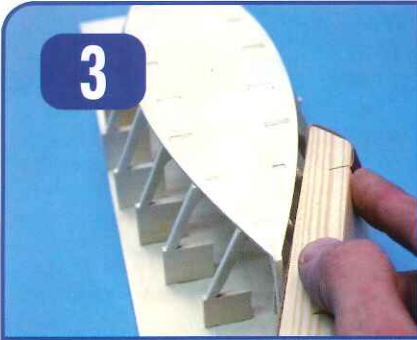
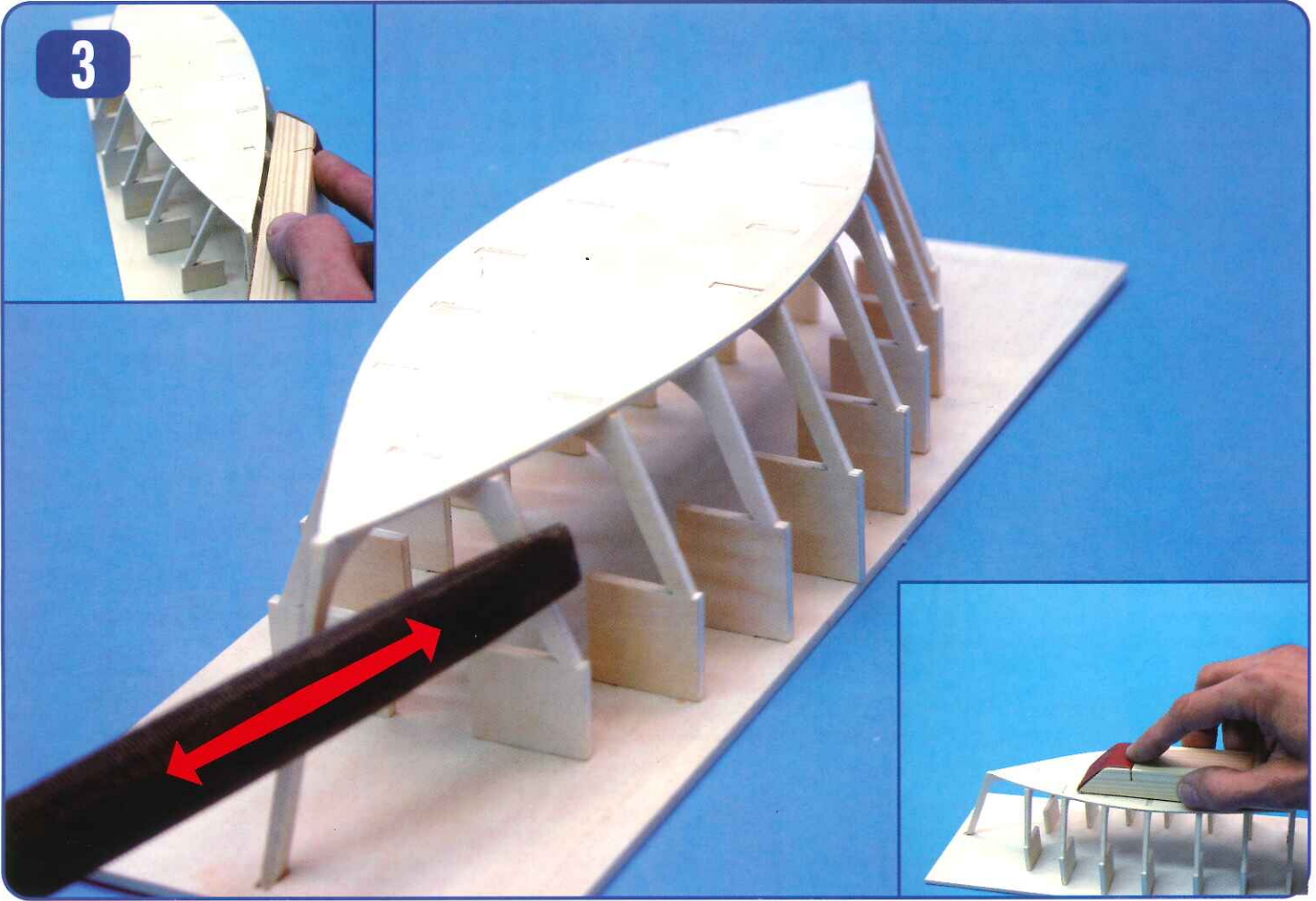
Wenn das Skelett des Schiffsrumpfes gebaut ist, wird die Struktur abgerundet. Schleifen Sie dazu die scharfen Ecken der Spanten und der Bug- und Heckverstärkungen ab, um das Rumpfgerippe richtig bilden zu können. Dazu wird eine Feile mittlerer Korngröße und anschließend Schmirgelpapier verwendet. Während dieser Arbeit können Sie mit einem der Streifen für das Rumpfgerippe überprüfen, ob er sich richtig an die Form des Rumpfes anpasst, indem Sie ihn auf verschiedenen Höhen auflegen.

Una volta formato lo scheletro dello scafo, procedere ad arrotondare la struttura eliminando gli spigoli vivi delle coste e dei rinforzi di prora e di poppa, per poter accostolare adeguatamente lo scafo. A tale scopo utilizzare una lima di grana media e posteriormente la carta vetrata. Mentre si realizza questo lavoro, verificare con una delle strisce per accostolare, situandola a differenti altezze, che si adatti debitamente alla curvatura dello scafo.

Depois de formar o esqueleto do casco, comece a arredondar a estrutura eliminando as arestas das cavernas e dos reforços de proa e de popa, para poder estear adequadamente o casco. Para este trabalho vamos utilizar uma lima de grânulo médio e depois a lixadeira. Enquanto fizer este trabalho comprove com uma das tiras de estear, situando-a a diversas alturas, que se adapta devidamente à curvatura do casco.

Nadat u het skelet van de scheepsromp heeft gevormd, kunt u de structuur ronder maken door de scherpe hoeken van de spanten en van de verstevigingen van de boeg en de achtersteven weg te werken en ook om de scheepsromp op een correcte wijze te kunnen bekleden met de zijdelingse latten. Hiervoor gebruikt u een gemiddeld fijne vijl en nadien een polijster. Terwijl u hiermee bezig bent, is het aangeraden van een van de latten op verschillende hoogten te plaatsen en te kijken of ze goed passen op de kromming van de scheepsromp.

3



Encole (sin usar clavos) dos listones de 1 x 10 mm de sapelly **13** a babor y a estribor del fondo casco **12** de tal forma que queden en proa y popa al mismo nivel que éste pero sobresalgan 5 mm por su parte central. Una vez seca la cola, lije esos 5 mm sobrantes. Continúe el forrado del casco encolando los listones **13** a las medidas indicadas en las fotos y lije el sobrante.

*Glue (without nails) two sapelly 1 x 10 mm battens **13** to port and starboard of the hull bottom **12** in such a manner that they are on the bow and stern at the same level as this, overhanging by 5 mm in the central part. Once the glue is dry, sand down these 5 mm of surplus. Continue plating the hull by glueing the battens **13** to the sizes indicated in the photos. Cut and sand down any surplus.*

Collez (n'utilisez pas de clous) deux baguettes de sapelli de 1 x 10 mm **13** à bâbord et à tribord du fond de la coque **12**, en veillant à ce qu'elles soient au même niveau que celui de la coque, l'avant et à l'arrière mais qu'elles fassent saillie de 5 mm sur sa partie centrale. Une fois que la colle est sèche, poncez ces excédents de 5 mm. Poursuivez le bordé de la coque en collant les baguettes **13** selon les dimensions indiquées sur les photos. Découpez et poncez l'excédent.

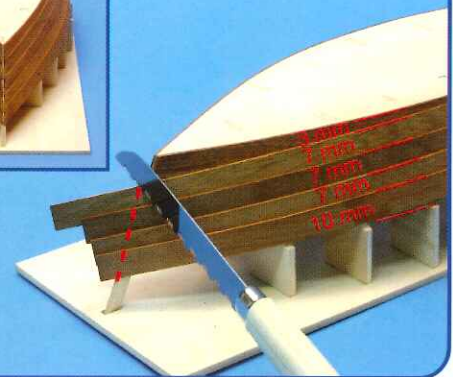
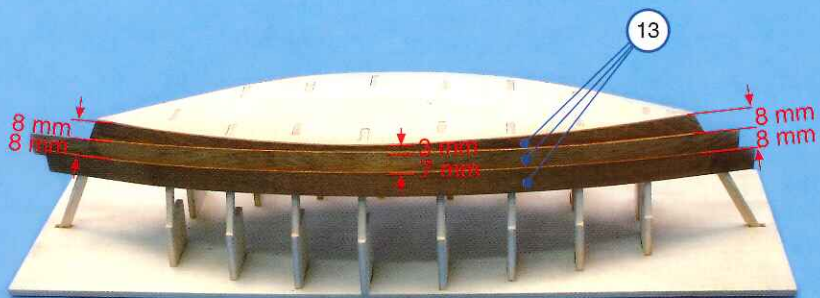
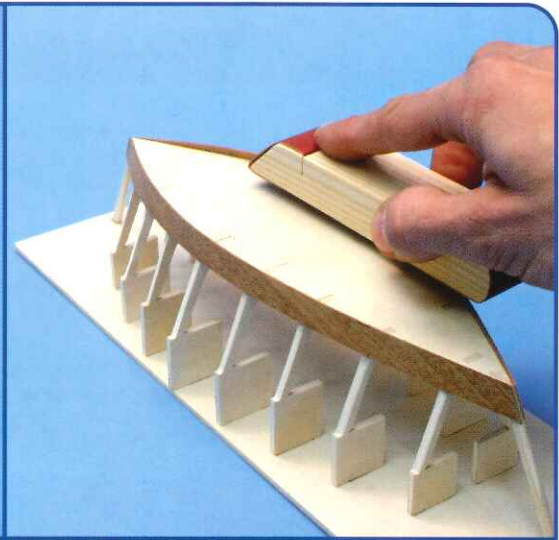
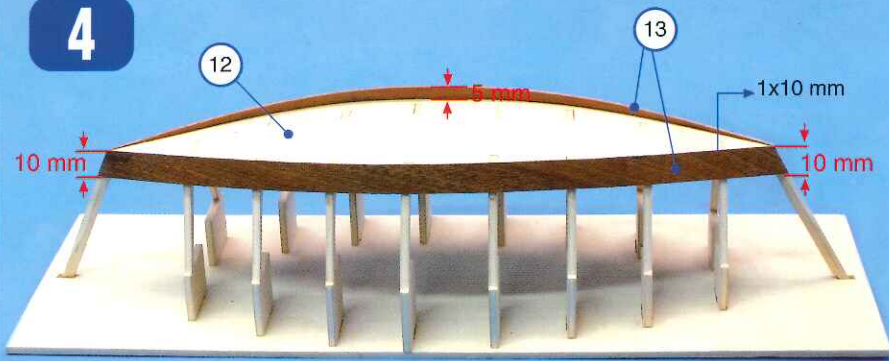
*Kleben Sie (ohne Nägel) die Leisten mit 1 x 10 mm aus Sapelli-Holz **13** auf der Backbord- und der Steuerbordseite der Rumpfunterseite **12** so fest, dass sie am Bug und am Heck derselben Höhe sind, aber in der Mitte 5 mm überstehen. Wenn der Leim trocken ist, schmirgeln Sie diese überstehenden 5 mm ab. Fahren Sie mit dem Verkleiden des Rumpfes indem Sie die Leisten **13** in den auf den Fotos angegebenen Abmessungen aufkleben. Schneiden und schmirgeln Sie überflüssige Teile ab.*

Incollare (senza usare chiodi) due listelli da 1 x 10 mm di sapelly **13** a babordo e a tribordo del fondo dello scafo **12** in modo tale che a prua e a poppa siano allo stesso livello dello scafo, ma che sporgano di 5 mm nella parte centrale. Una volta asciutta la colla, smerigliare i 5 mm di sporgenza. Proseguire l'applicazione del fasciame dello scafo incollando i listelli **13** seguendo le misure riportate nelle foto. Tagliare e smerigliare il materiale che avanza.

*Cole (sem usar pregos) duas ripas de 1 x 10 mm. de mogno **13** a bombordo e a estibordo do fundo do casco **12**, de tal forma que fiquem na proa e na popa ao mesmo nível que o casco, mas que sobressaiam 5 mm. Pela sua parte central. Depois de secar a cola, lixe esses 5 mm. que sobram. Continue a forrar o casco colando as ripas **13** às medidas indicadas nas fotos. Corte e lixe o que sobra.*

Lijm (zonder gebruik van spijkers) twee sapelly **13** houten latten van 1 x 10 mm langs bakboord en langs stuurboord aan de bodem van de scheepsromp **12**, zodanig dat ze aan de voorsteven en aan de achtersteven op de zelfde hoogte als de bodem van de scheepsromp komen, maar dat ze 5 mm uitsteken in het midden. Wanneer de lijm droog is, schuur de uitstekende 5 mm af. Bekleed de scheepsromp verder met latten **13** van de op de foto's aangegeven afmetingen en lijm ze vast. Snijd en schuur de uitstekende stukken af.

4



Con los listones oscuros de sapelly de 1 x 10 mm **13** se procederá a forrar el fondo casco. Para pegarlos utilice cola de contacto, aplicando con la ayuda de un pincel una fina capa en las dos piezas a unir. Se empezará del centro hacia los lados. Corte todos los sobrantes. Lije con una lija de grano muy fino el fondo casco. Encole la quilla **14** en el centro del fondo casco. Para liberar el casco, corte el sobrante de las cuadernas y del refuerzo de popa **11** a ras de la última traca **13** y el refuerzo de proa **2** a ras de la base de cuadernas **1** tal y como se aprecia en las fotos.

*With the dark sapelly 1 x 10 mm battens **13** line the hull bottom. In order to glue them, use contact glue, brushing on a fine layer in the two parts to be joined together. Start from the centre working out to the sides. Cut off any surplus. Sand down the hull bottom with a very fine grain paper. Glue the keel **14** in the centre of the hull bottom. To release the hull, cut the surplus from the frames and from the stern strengthener **11** plumb with the last plate **13** and the bow strengthener **2** plumb with the frame base **1** as shown in the photos.*

Réalisez le bordé du fond de la coque à l'aide des baguettes foncées de sapelli de 1 x 10 mm **13**. Pour les coller, utilisez de la colle de contact et à l'aide d'un pinceau, appliquez une fine couche sur les deux pièces à assembler. Partez du centre et continuez vers les côtés. Découpez tous les excédents. Poncez le fond de la coque à l'aide de papier de verre grain très fin. Collez la quille **14** au centre du fond de la coque. Pour séparer la coque, découpez l'excédent des couples et du renfort arrière **11** au ras de la dernière virure **13** et du renfort avant **2** au ras de la base des couples **1**, tout comme indiqué sur les photos.

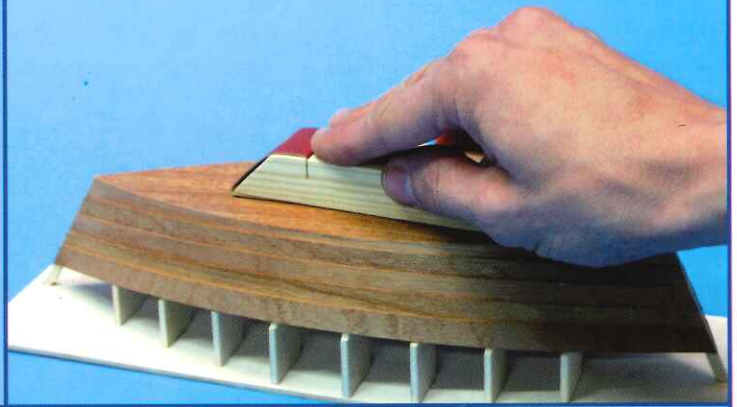
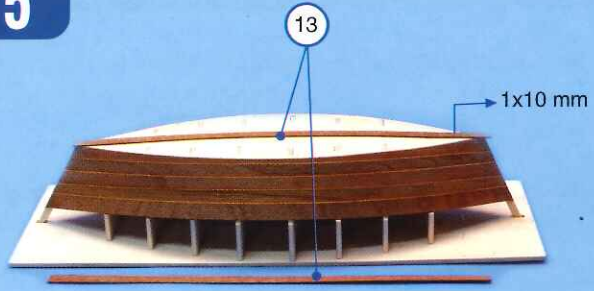
*Mit den dunklen Leisten aus Sapelli-Holz **13** mit 1 x 10 mm wird die Rumpfunterseite verkleidet. Zum Aufkleben der Leisten benutzen wir den Kontaktkleber, der mithilfe eines Pinsels in einer dünnen Schicht auf die beiden zu verbindenden Teile aufgetragen wird. Beginnen Sie von der Mitte aus hin zu den Seiten. Schneiden Sie alles Überflüssige ab. Schmirgeln Sie die Rumpfunterseite mit sehr feinem Schmirgelpapier ab. Kleben Sie den Kiel **14** in die Mitte der Rumpfunterseite. Um den Rumpf frei zu machen, schneiden Sie das, was von den Spanten und der Heckverstärkung **11** übrig ist, glatt auf der Höhe der letzten Plankenreihe **13** und die Bugverstärkung **2** glatt auf der Höhe des Spantuntergrunds **1** ab, so wie man dies auf den Fotos sehen kann.*

Rivestire il fondo dello scafo con i listelli scuri di sapelly di 1 x 10 mm **13**. Per incollarli usare colla a contatto, applicando uno strato sottile sui due pezzi da unire servendosi di un pennellino. Cominciare dal centro verso i lati. Tagliare tutto il materiale che avanza. Smerigliare il fondo dello scafo con carta vetrata a grana molto fine. Incollare la chiglia **14** nel centro del fondo dello scafo. Per liberare lo scafo, tagliare il materiale che avanza dei quinti e del rinforzo di poppa **11** a filo dell'ultimo corso **13** e il rinforzo di prua **2** a filo della base dei quinti **1** come indicato nelle foto.

*Com as ripas escuras de mogno de 1 x 10 mm. **13** começaremos a forrar o fundo do casco. Para colá-las utilize cola de contacto, aplicando com um pincel uma camada fina nas duas peças a unir. Começamos do centro para os lados. Corte tudo o que sobra. Lixe com uma lixa de grânulo muito o fundo do casco. Cole a quilha **14** no centro do fundo do casco. Para libertar o casco, corte o que sobra das cavernas e do reforço de popa **11** ao rés da última carreira **13** e o reforço de proa **2** ao rés da base de cavernas **1**, tal como se vê nas fotos.*

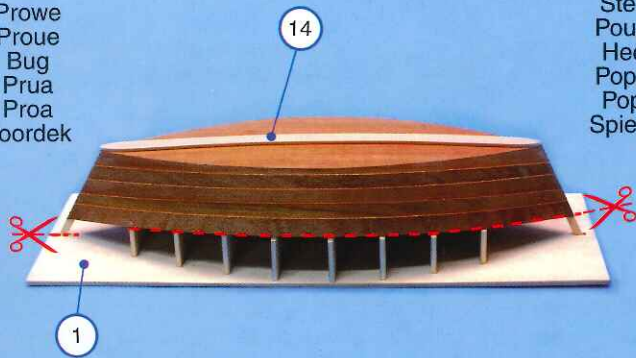
Met de donkerkleurige latten in sapelly van 1 x 10 mm **13** behuidt u de bodem van de scheepsromp. Lijm ze vast met contactlijm, waarvan u met behulp van een penseel een fijn laagje aanbrengt op beide aan elkaar te lijmen stukken. Werk vanaf het midden naar de zijanten toe. Snijd alle uitstekende stukken af. Schuur met een heel fijn schuurpapier de bodem van de scheepsromp glad. Lijm de kiel **14** vast op het centrum van de bodem van de scheepsromp. Om de scheepsromp vrij te maken, snijdt u het uitstekende gedeelte van de spanten af en ook van de versteviging van de achterstevens **11** zodat deze gelijkelijk komen met de laatste boord **13** en zodat de versteviging van de voorstevens **2** gelijk komt met de basis van de spanten **1** zoals u ziet op de foto's.

5



Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek

Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel



Una vez separado todo el casco de la base de cuadernas **1**, se procederá a lijar las cuadernas hasta dejarlas enrasadas al casco y redondeadas hacia adentro. Del listón claro de 2 x 3 mm de tilo **15**, corte dos trozos que formarán la roda y el codaste, ajustándolas y encolándolas tanto en el refuerzo de proa **2**, como en el refuerzo de popa **11**. Redondee la parte superior del refuerzo de proa **2** y de la roda **15**.

*Once all the hull is separated from the frame base **1**, sand down the frames until they are plumb with the hull and rounded off inwards. From the clear 2 x 3 mm basswood batten **15**, cut two pieces to make the stem and sternpost, adjusting and glueing them both in the bow strengthener **2**, and in the stern strengthener **11**. Round off the upper part of the bow strengthener **2** and stem strengthener **15**.*

Après avoir séparé toute la coque de la base des couples **1**, procédez au ponçage des couples jusqu'au ras de la coque et arrondissez-les de la même manière vers l'intérieur. Découpez deux morceaux de la baguette claire de tilleul de 2 x 3 mm **15** afin de réaliser l'étrave et l'étambot, puis ajustez-les et collez-les aussi bien sur le renfort avant **2**, que sur le renfort arrière **11**. Arrondissez la partie supérieure du renfort avant **2** et de l'étrave **15**.

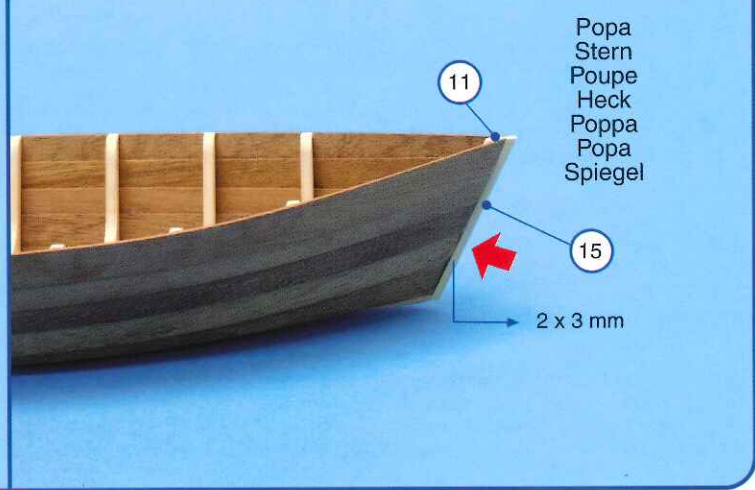
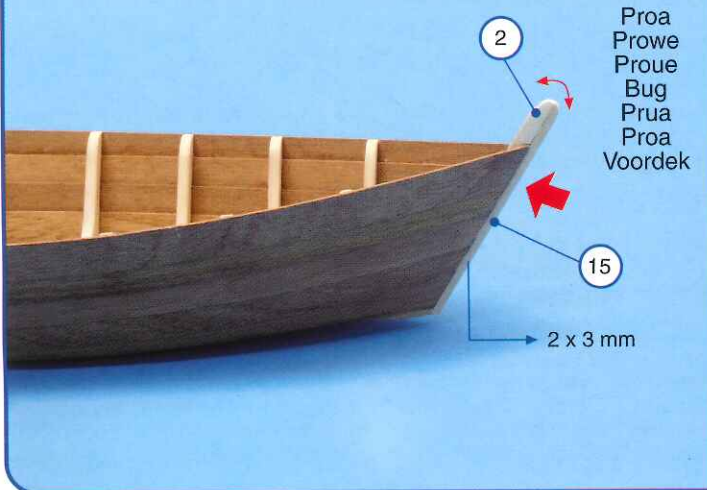
*Wenn der ganze Rumpf von dem Spantuntergrund **1** getrennt ist, werden die Spanten abgeschmiegelt, bis sie glatt auf der Höhe des Rumpfes sind, und anschließend werden sie nach innen abgerundet. Schneiden Sie von der hellen Leiste **15** aus Lindenholz mit 2 x 3 mm zwei Stücke ab, aus denen der Vorder- und der Achtersteven gebildet werden. Passen Sie diese sowohl an der Bugverstärkung **2**, als auch an der Heckverstärkung **11** ein und kleben Sie sie fest. Runden Sie den oberen Teil der Bugverstärkung **2** und des Vorderstevens **15** ab.*

Una volta separato tutto lo scafo dalla base dei quinti **1**, smerigliare i quinti finché non sono livellati rispetto allo scafo e arrotondati verso l'interno. Dal listello chiaro da 2 x 3 mm di taglio **15**, tagliare due pezzi per formare la ruota di prua e il dritto di poppa, adattarli ed incollarli sia sul rinforzo di prua **2**, che sul rinforzo di poppa **11**. Arrotondare la parte superiore del rinforzo di prua **2** e della ruota di prua **15**.

*Depois de separar todo o casco da base de cavernas **1**, começaremos a lixar as cavernas até deixá-las rentes ao casco e arredondadas para dentro. Da ripa clara de 2 x 3 mm, de tília **15**, corte dois pedaços que formarão a roda e o cadaste, ajustando-os e colando-os tanto no reforço de proa **2**, como no reforço de popa **11**. Arredonde a parte superior do reforço de proa **2** e da roda **15**.*

Wanneer de scheepsromp gescheiden is van de basis van de spanten **1**, schuurt u de spanten af totdat ze op gelijke hoogte komen met de scheepsromp en naar binnen toe afgerond zijn. Snijd van de lichtkleurige lat in lindehout van 2 x 3 mm **15** twee stukken die de scheg en de roersteven zullen vormen. Deze stukken worden ingepast en gelijmd zowel op de versteviging van de voorsteven **2** als op de versteviging van de achtersteven **11**. Rond de bovenzijde van de versteviging van de voorsteven **2** en van de scheg af **15**.

6



Lije suavemente con una lija de grano muy fino todo el casco. Aplique un barniz incoloro mate sobre todo el conjunto. Vea los consejos generales para su aplicación. Coloque la sobrequilla **16**. Ajuste y encole las tapas de regala **17**. Ajuste los listones oscuros de sapelly de 1 x 5 mm **18** al barco entre la cuaderna **3** y la cuaderna **10** como en la foto. Recomendamos humedecer en agua los listones y posteriormente aplicarles calor, por ejemplo con la ayuda de una plancha, para que se doblen y adopten la forma deseada. Barnice las piezas colocadas.

*Gently sand down the entire hull with a very fine grain sandpaper. Apply a colourless matt varnish throughout. Pay attention to the general advice for application. Fit the bilge keelson **16**. Fit and glue the gunwale covers **17**. Adjust the dark sapelly 1 x 5 mm battens **18** onto the ship between frame **3** and frame **10** as shown in the photo. We recommend dampening the battens with water then applying heat, for example, with the help of an iron so that they fold over and take on the required shape. Varnish the parts fitted.*

Poncez délicatement toute la coque à l'aide de papier de verre à grain très fin. Appliquez du vernis incoloro mat sur le tout. Aidez-vous des conseils généraux d'application du vernis. Mettez en place la carlingue **16**. Ajustez et collez les lisses **17**. Ajustez au bateau les baguettes foncées de sapelli de 1 x 5 mm **18**, entre le couple **3** et le couple **10** tout comme le montre la photo. Nous vous recommandons d'humidifier les baguettes dans de l'eau et de leur appliquer de la chaleur, par exemple à l'aide d'un fer à repasser, de manière à ce qu'elles se plient et adoptent la forme souhaitée. Vernissez les pièces mises en place.

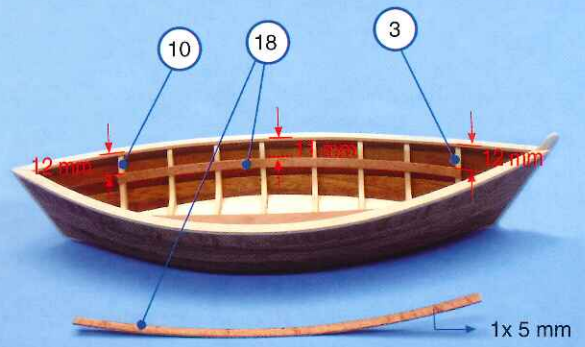
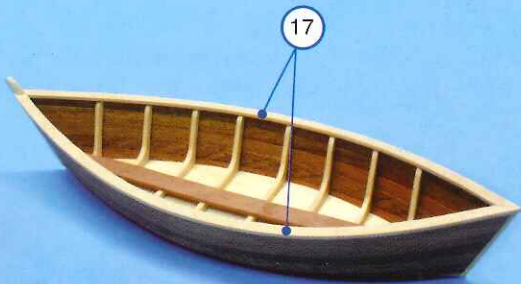
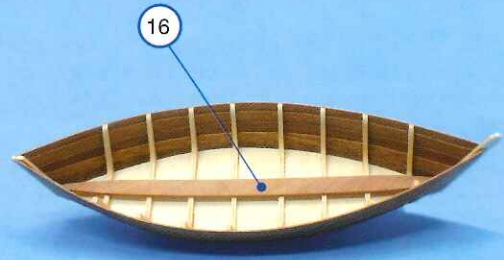
*Schmirgeln Sie den ganzen Rumpf mit sehr feinem Schmirgelpapier ab. Tragen Sie auf den ganzen Komplex matten, farblosen Lack auf. Beachten Sie hierzu die generellen Gebrauchsanweisungen. Bringen Sie die Mittelkielplatte **16** an. Bringen Sie die Dollbordeckel **17** an und kleben Sie sie fest. Passen sie die dunklen Leisten mit 1 x 5 mm aus Sapelli-Holz **18** zwischen dem Spant **3** und dem Spant **10** auf dem Schiff ein, wie auf dem Foto zu sehen ist. Dazu sollten die Leisten angefeuchtet und anschließend, z. B. mit einem Bügeleisen, erwärmt werden, damit sie sich biegen und die gewünschte Form annehmen. Lackieren Sie die angebrachten Teile.*

Smerigliare delicatamente tutto lo scafo con carta vetrata a grana fine. Applicare una vernice incoloro opaca su tutto l'insieme. Vedi i consigli generali per l'applicazione. Montare il paramezzale **16**. Adattare ed incollare le coperture del capodibanda **17**. Adattare i listelli scuri di sapelly da 1 x 5 mm **18** alla barca tra il quinto **3** e il quinto **10** come indicato nella foto. Si consiglia di inumidire i listelli, immergendoli in acqua, e di applicare successivamente calore, ad esempio con il ferro da stiro, per piegarli ed adattarli alla forma richiesta. Verniciare i pezzi montati.

*Lixe suavemente com uma lixa de grânulo muito fino todo o casco. Aplique um verniz incolor mate sobre todo o conjunto. Veja os conselhos gerais para a sua aplicação. Coloque a sobrequilha **16**. Ajuste e cole as tampas de alcatrate **17**. Ajuste as ripas escuras de mogno de 1 x 5 mm. **18** ao barco entre a caverna **3** e a caverna **10** como na foto. Recomendamos humedecer com água as ripas e posteriormente aplicar-lhes calor, por exemplo com a ajuda de um ferro de engomar, para que se dobrem e ganhem a forma desejada. Envernize as peças colocadas.*

Schuur met een heel fijn schuurpapier zachtjes de hele scheepsromp af. Breng een kleurloze matte vernis aan op het geheel (zie algemene richtlijnen voor het aanbrengen ervan). Plaats het middenzaathout **16**. Breng de potdeksels **17** aan en lijm ze vast. Met de donkere latten in sapelly van 1 x 5 mm **18** passen we ze aan aan de boot tussen spant **3** en spant **10** zoals op de foto. Het is aanbevolen de latten met water te bevochtigen en nadien warmte aan te brengen, bijvoorbeeld met behulp van een strijkijzer, zodat de latten gemakkelijk kunnen gebogen worden en aangepast aan de gewenste vorm. Vernis de geplaatste stukken.

7



Encaje y encole la batallola **19** por debajo de tapa de regala **17** en la proa. Encaje y encole el remate de la tapa de regala **20** al mismo nivel que la tapa de regala **17**. Encaje la tapa de fognadura **21** en la sobrequilla **16** desplazando el centro de su orificio 5 mm con respecto a la cuaderna **7**. Antes de encolar, coloque provisionalmente la bancada **25** asegurándose de que su orificio está alineado con el de la tapa de fognadura **21**. Clave tres cáncamos **22** uno hacia proa y dos hacia popa.

*Fit and glue the stanchion **19** under the gunwale cover **17** at the bow. Fit and glue the edge of the gunwale cover **20** at the same level as the gunwale cover **17**. Fit the mast hole cover **21** in the bilge keelson **16** moving the centre of the 5 mm hole in terms of the frame **7**. Before glueing, provisionally fit the base **25** making sure that the hole is lined up with the mast hole cover **21**. Nail three eyebolts **22** one towards the bow and two towards the stern.*

Emboítez et collez le garde-corps **19** à l'avant, sous la lisse **17**. Emboítez et collez la finition de la lisse **20** au même niveau que la lisse **17**. Mettez en place le coussin d'étambrai **21** sur la carlingue **16** en déplaçant le centre de son orifice de 5 mm par rapport au couple **7**. Avant de coller, mettez provisoirement en place le banc **25** en veillant à ce que son orifice soit bien aligné avec celui du coussin d'étambrai **21**. Clouez trois œilletons **22** un vers l'avant et deux vers l'arrière.

*Passen sie die Schanzkleidstütze **19** am Bug unter dem Dollborddeckel **17** ein und kleben Sie sie fest. Passen Sie den Abschluss des Dollborddeckels **20** auf derselben Höhe wie den Dollborddeckel **17** ein und kleben Sie ihn fest. Passen Sie den Mastlochdeckel **21** auf der Mittelkielplatte **16** ein, wobei die Mitte des 5 mm großen Loches gegenüber dem Spant **7** leicht verschoben ist. Bringen Sie vor dem Festkleben provisorisch die Ruderbank **25** an, um sicher zu stellen, dass das Loch auf der Höhe des Mastlochdeckels **21** ist. Nageln Sie drei Augbolzen **22** fest, einen in Richtung Bug und zwei in Richtung Heck.*

Incastrare ed incollare la battagliola **19** al di sotto della copertura del capodibanda **17** a prua. Incastrare ed incollare la rifinitura della copertura del capodibanda **20** allo stesso livello della copertura del capodibanda **17**. Incastrare la copertura di mastra **21** nel paramezzale **16** spostando di 5 mm il centro del relativo foro rispetto al quinto **7**. Prima di incollare, montare provvisoriamente il banco **25** assicurandosi che il relativo foro sia allineato con quello della copertura di mastra **21**. Inchiodare tre golfari **22** uno verso prua e due verso poppa.

*Encaixe e cole a balaustrada **19** debaixo da tampa de alcatrate **17** na proa. Encaixe e cole o remate da tampa de alcatrate **20** ao mesmo nível que a tampa de alcatrate **17**. Encaixe a tampa de fomalha **21** na sobrequilha **16** deslocando o centro do seu orificio 5 mm. em relação à caverna **7**. Antes de colar, coloque provisoriamente a bancada **25**, assegurando-se de que o seu orificio está alinhado com o da tampa da fomalha **21**. Pregue três cavilhas com anel **22** um na direcção da proa e dois na da popa.*

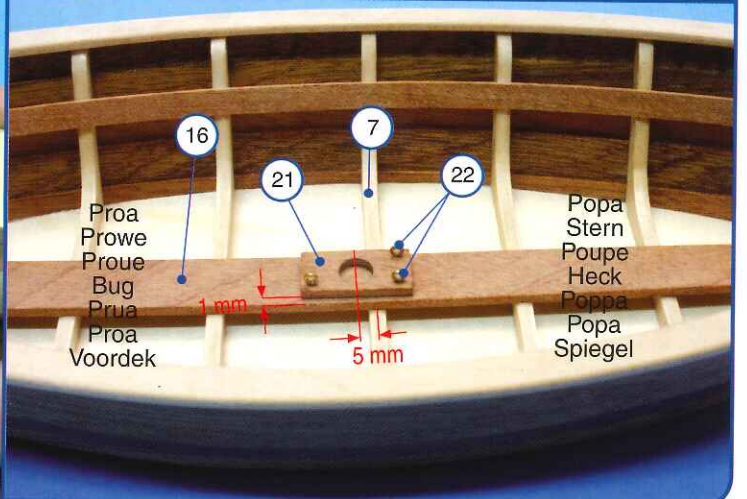
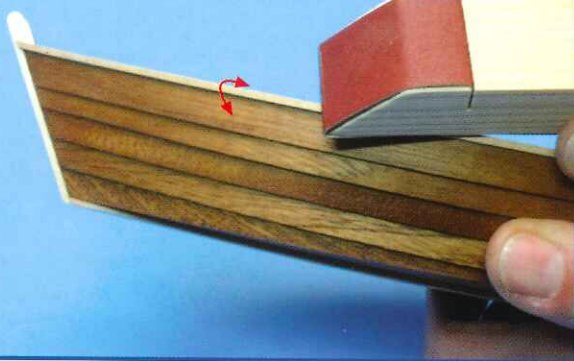
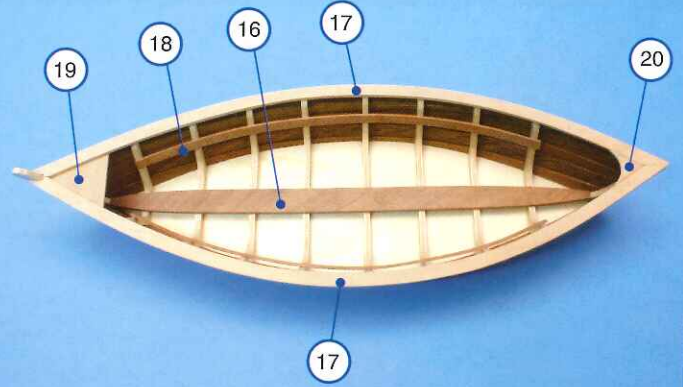
Plaats en lijm de verschansingssteun **19** onder het potdeksel **17** aan de voorsteven. Plaats en lijm de afwerking van het potdeksel **20** op de zelfde hoogte als het potdeksel **17**. Plaats het deksel van het mastgat **21** op het middenzaahout **16** en verplaats hiervoor het centrum van de opening 5 mm. ten opzichte van spant **7**. Vooraleer het vast te lijmen, plaats u voorlopig de banken **25** en let u erop dat de opening samenvalt met deze van het deksel van het mastgat **21**. Spijker drie oogbouten **22** een langs de voorsteven en twee langs de achtersteven.

8



Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek

Popa
 Stern
 Poupe
 Heck
 Poppa
 Popa
 Spiegel



Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek

Popa
 Stern
 Poupe
 Heck
 Poppa
 Popa
 Spiegel

En la bancada **25** introduzca las tres cabillas **28** en sus respectivos orificios. Tiña las bancadas y luego encólelas según la foto. En la proa realice dos orificios de \varnothing 1 mm sobre la tapa de regala para introducir las clavijas **29** teniendo especial cuidado de no perforar el casco. Realice un orificio de \varnothing 1 mm en el refuerzo de proa **2** según la foto. Del listón oscuro de nogal de 1,5 x 4 mm, corte 8 trozos de 13 mm para formar los soportes de las chumaceras **30**. Redondee los extremos y con un punzón realice una marca en el centro de cada trozo. Con la ayuda de unos alicates sujete cada uno de los trozos y realice un orificio de \varnothing 1,5 mm. Corte 8 trozos de 7 mm del hilo de latón \varnothing 1,5 mm **31** e introdúzcalos en los orificios de las piezas de nogal. A continuación tiña las piezas. Pegue las chumaceras sobre la tapa de regala como se indica en la foto y los refuerzos **32** de la bancada **25** (uno a babor y el otro a estribor).

On the base **25** insert the three dowels **28** into their respective holes. Dye the bases then glue them, as shown in the photo. At the bow, make two \varnothing 1 mm holes on the gunwale cover to insert the pins **29** being particularly careful not to perforate the hull. Make a \varnothing 1 mm hole in the bow strengthener **2**, as shown in the photo. From the dark walnut batten measuring 1.5 x 4 mm, cut 8 pieces of 13 mm to make the oarlock supports **30**. Round off the ends and, with a punch, make a mark in the centre of each piece. Using pliers, hold each of the pieces and make a \varnothing 1.5 mm hole. Cut 8 pieces of 7 mm of \varnothing 1.5 mm brass thread **31** and insert them into the holes of the pieces of walnut. Then dye the parts. Glue the oarlocks onto the gunwale cover, as shown in the photo and the strengtheners **32** of the base **25** (one to port and the other to starboard).

Introduisez les trois cabillots **28** dans les orifices correspondants du banc **25**. Teignez les bancs puis collez-les comme indiqué sur la photo. À l'avant, réalisez deux orifices de \varnothing 1 mm sur la lisse afin d'y introduire les chevilles **29**, en faisant bien attention de ne pas perforer la coque. Réalisez un orifice de \varnothing 1 mm sur le renfort avant **2**, de la manière indiquée sur la photo. Découpez 8 morceaux de 13 mm de la baguette foncée de noyer de 1,5 x 4 mm, afin de confectionner les toletières **30**. Arrondissez les extrémités puis utilisez un poinçon pour réaliser une marque au centre de chaque morceau. À l'aide d'une pince, fixez chacun des morceaux et réalisez un orifice de \varnothing 1,5 mm. Découpez 8 morceaux de 7 mm de fil de laiton de \varnothing 1,5 mm **31** et introduisez-les dans les orifices des pièces de noyer. Teignez ensuite les pièces. Collez les toletières sur la lisse comme vous le montre la photo ainsi que les renforts **32** du banc **25** (l'un à bâbord et l'autre à tribord).

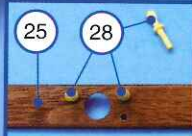
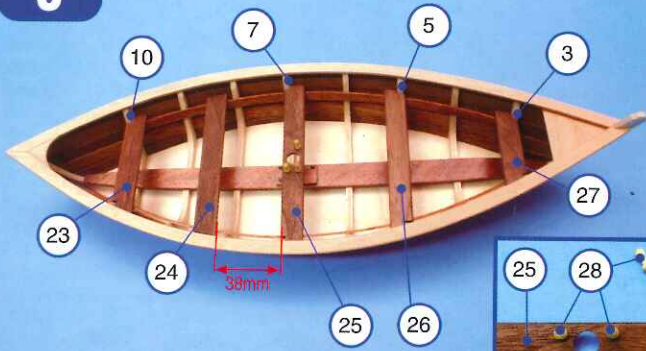
Fügen Sie auf der Ruderbank **25** die drei Belegnägel **28** in ihre jeweiligen Löcher ein. Färben Sie die Ruderbänke und kleben Sie sie dann wie auf dem Foto fest. Machen Sie am Bug zwei Löcher mit \varnothing 1 mm auf dem Dollborddeckel, um die Spantbolzen **29** hineinzufügen. Achten Sie dabei besonders darauf, dass Sie nicht den Rumpf durchbohren. Machen Sie ein Loch mit \varnothing 1 mm in die Bugverstärkung **2**, wie auf dem Foto. Schneiden Sie aus der dunklen Nussbaum-Leiste in 1,5 x 4 mm 8 Stücke zu je 13 mm aus, um die Bootslager **30** zu bilden. Runden Sie die Enden ab und machen Sie mit einem Meißel in die Mitte jedes Teils eine Markierung. Halten Sie mit einer Zange jedes Stück einzeln fest und machen Sie ein Loch mit \varnothing 1,5 mm. Schneiden Sie 8 Stücke zu je 7 mm vom Messingdraht mit \varnothing 1,5 mm **31** ab und führen Sie diese in die Löcher aus Nussholz. Färben Sie danach die Teile. Kleben Sie die Bootslager auf den Dollborddeckel, wie auf dem Foto angegeben, ebenso wie die Verstärkungen **32** der Ruderbank **25** (eine auf der Backbord-, die andere auf der Steuerbordseite).

Sul banco **25** inserire le tre caviglie **28** nei suoi rispettivi fori. Tingere i banchi e poi incollarli come indicato nella foto. A prua praticare due fori da 1 mm di \varnothing sulla copertura del capodibanda per inserire i perni **29** avendo molta cura di non perforare lo scafo. Praticare un foro da 1 mm di \varnothing nel rinforzo di prua **2**, come indicato nella foto. Dal listello scuro di noce da 1,5 x 4 mm, tagliare 8 pezzi di 13 mm per realizzare i supporti delle scalmiere **30**. Arrotondare le estremità e, con un punzone, segnare il centro di ogni pezzo. Servendosi delle pinze, tenere fermo ciascun pezzo e praticare un foro da 1,5 mm di \varnothing . Tagliare 8 pezzi da 7 mm dal filo di ottone da 1,5 mm di \varnothing **31** ed inserirli nei fori dei pezzi in noce. Quindi tingere i pezzi. Incollare le scalmiere sulla copertura del capodibanda, come indicato nella foto, e sui rinforzi **32** del banco **25** (uno a baboro e l'altro a tribordo).

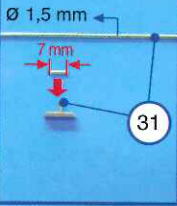
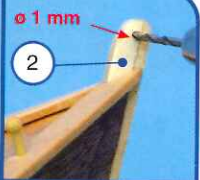
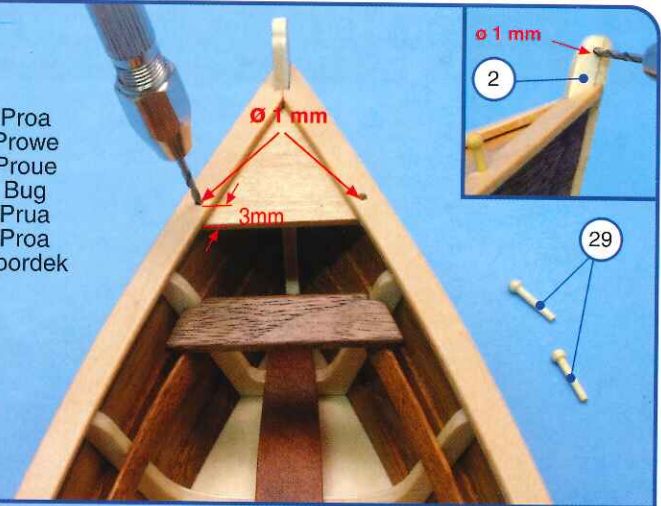
Na bancada **25** enfiar as três cavilhas **28** nos seus respectivos orificios. Tinja as bancadas e depois cole-as segundo a foto. Na proa realize dois orificios de \varnothing 1 mm, sobre a tampa de alcatrate para enfiar as chavetas **29**, tendo especial cuidado de não furar o casco. Realize um orificio de \varnothing 1 mm, no reforço de proa **2**, segundo a foto. Da ripa escura de nogueira de 1,5 x 4 mm, corte 8 pedaços de 13 mm, para formar os suportes das chumaceiras **30**. Arredonde os extremos e com uma punção realize uma marca no centro de cada pedaço. Com a ajuda de um alicate segure cada um dos pedaços e faça um orificio de \varnothing 1,5 mm. Corte 8 pedaços de 7 mm, do fio de latão \varnothing 1,5 mm **31** e enfiar-os nos orificios das peças de nogueira. Depois tinja as peças. Cole as chumaceiras sobre a tampa de alcatrate como se indica na foto e os reforços **32** da bancada **25** (um a bombordo e o outro a estibordo).

Breng de drie korvijnagels **28** in de respectievelijke openingen in de banken **25**. Kleur de banken en lijm ze vast zoals wordt aangegeven op de foto. Maak twee openingen met 1 mm diameter in de voorsteven boven het potdeksel om de pinnen **29** in te brengen. Let erop dat u de scheepsromp niet doorboort. Maak een opening met 1 mm diameter in de versteviging van de voorsteven **2**, zoals u ziet op de foto. Van de donkere notenhouten lat van 1,5 x 4 mm snijdt u 8 stukken van 13 mm voor de steunen van de lagers **30**. Rond de uiteinden af en maak met een priem een teken in het midden van elk stuk. Houd met behulp van een tang elk stuk vast en maak een opening van 1,5 mm diameter. Snijd 8 stukken van 7 mm van de latoendraad **31** met doorsnede 1,5 mm en en breng deze in de openingen van de notenhouten stukken. Kleur vervolgens deze stukken hout. Lijm de lagers op het potdeksels zoals u ziet op de foto, evenals de verstevigingen **32** van de banken **25** (een langs stuurboord en een ander langs bakboord).

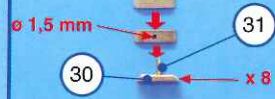
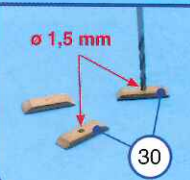
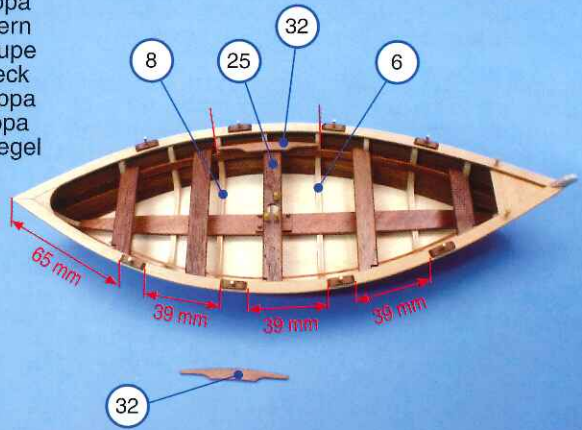
9



Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek



Popa
 Stern
 Poupe
 Heck
 Poppa
 Popa
 Spiegel



Coloque las cornamusas **33** según la foto. Prepare todas las piezas que van a formar parte del montaje del timón **34, 35, 36, 37, 40 y 41**. Una cada bisagra grande **35** con una bisagra pequeña **36** con los pasadores **37**. Clave con los clavos **41** las bisagras, primero al timón **34** y luego al casco. Corte el sobrante del clavo. Con la ayuda de una lija de grano medio dé conicidad a la varilla clara de Ø 6 mm de tilo **38**. Corte un trozo de 16 mm de la varilla de Ø 3 mm de sapelly y redondee la punta para hacer así la perilla **39**. Encóclela al mástil **38**. Realice un orificio de Ø 1 mm al mástil **38**. Encole el mástil **38** en la bancada **25** y en la tapa de fognadura **21** quedando el orificio de proa a popa.

*Fit the cleats **33** according to the photo. Prepare all the parts that are part of the rudder fitting **34, 35, 36, 37, 40 and 41**. One each with a large hinge **35** with a small hinge **36** with dowels **37**. Attach with nails **41** the hinge, firstly to the rudder **34** and then to the hull. Cut the surplus from the nail. With the help of a medium grain sandpaper, give the clear Ø 6 mm basswood rod a conical shape **38**. Cut a 16 mm piece of Ø 3 mm sapelly rod and round off the point to make the-mast head **39**. Glue it to the mast **38**. Make a Ø 1 mm hole in the mast **38**. Glue the mast **38** into the base **25** and in the mast hole cover **21** leaving the hole from bow to stern.*

Disposez les taquets **33** de la manière indiquée sur la photo. Préparez toutes les pièces nécessaires au montage du gouvernail **34, 35, 36, 37, 40 et 41**. Unissez chaque grande charnière **35** à une petite charnière **36** à l'aide des broches **37**. Utilisez les clous **41** pour clouer les charnières, tout d'abord au gouvernail **34**, puis à la coque. Coupez l'excédent de chaque clou. À l'aide de papier de verre à grain moyen, donnez une forme conique à la tige de tilleul de Ø 6 mm **38**. Découpez un morceau de 16 mm de la tige de sapelli de Ø 3 mm et arrondissez-en la pointe afin de confectionner la pomme de mât **39**. Collez celle-ci sur le mât **38**. Réalisez un orifice de Ø 1 mm sur le mât **38**. Emboîtez et collez le mât **38** dans le banc **25** et le coussin d'étambrai **21** en veillant bien à ce que l'orifice donne sur la proue ainsi que sur la poupe.

*Bringen Sie die Klampen **33** wie auf dem Foto an. Bereiten Sie alle Teile vor, die Sie zum Bau des Ruders benötigen: **34, 35, 36, 37, 40 und 41**. Verbinden Sie mit den Stiften **37** je ein großes Scharnier **35** mit einem kleinen Scharnier **36**. Nageln Sie die Scharniere mit den Nägeln **41** fest, zuerst an dem Ruder **34** und dann am Rumpf. Schneiden Sie den überstehenden Nagel ab. Formen Sie mit Schmirgelpapier mittlerer Korngröße dem hellen Stäbchen mit Ø 6 mm aus Lindenholz **38** eine Kegelform. Schneiden Sie ein 16 mm langes Stück von dem Stab mit Ø 3 mm aus Sapelli-Holz ab und runden Sie die Spitze ab, um so das Kopfstück **39** zu bilden. Kleben Sie dieses an den Mast **38**. Machen Sie in den Mast **38** ein Loch mit Ø 1 mm. Kleben Sie den Mast **38** an die Ruderbank **25** und an den Mastlochdeckel **21**, sodass das Loch vom Bug in Richtung Heck zeigt.*

Montare le gallosce **33** come indicato nella foto. Preparare tutti i pezzi necessari al montaggio del timone **34, 35, 36, 37, 40 e 41**. Unire ogni cerniera grande **35** con una cerniera piccola **36** con gli spinotti **37**. Inchiodare le cerniere con i chiodi **41**, prima al timone **34** e poi allo scafo. Tagliare la parte del chiodo che avanza. Con una carta vetrata a grana media rendere conico il bastoncino chiaro di tiglio da 6 mm di Ø **38**. Tagliare un pezzo da 16 mm dal bastoncino da Ø 3 mm di sapelly ed arrotondarne la punta per fare così la formaggetta **39**. Incollarlo all'albero **38**. Praticare un foro da Ø 1 mm nell'albero **38**. Incollare l'albero **38** sul banco **25** e sulla copertura di mastra **21** e il foro di prua resta a poppa.

*Coloque as cornamusas **33** segundo a foto. Prepare todas as peças que vão fazer parte da montagem do leme **34, 35, 36, 37, 40 e 41**. Una cada dobradiça grande **35** a uma dobradiça pequena **36** com as espigas **37**. Pregue com os pregos **41** as dobradiças, primeiro ao leme **34** e depois ao casco. Corte o que sobra do prego. Com a ajuda de uma lixa de grânulo médio dê forma cônica à vareta clara de Ø 6 mm, de tilia **38**. Corte um pedaço de 16 mm, da vareta de Ø 3 mm, de mogno e arredonde a ponta para fazer assim o gorne **39**. Cole-o ao mastro **38**. Faça um orificio de Ø 1 mm, no mastro **38**. Cole o mastro **38** na bancada **25** e na tampa de fornalha **21** ficando o orificio de proa a popa.*

Plaats de Klampen **33** zoals op de foto. Maak alle stukken **34, 35, 36, 37, 40 en 41** klaar die deel uitmaken van de montage van het roer. Verbind elk groot scharnier **35** met een klein scharnier **36** met behulp van de pinnen **37**. Spijker de scharnieren vast met spijkers **41**, eerst op het roer **34** en vervolgens op de scheepsromp. Snijd het uitstekende gedeelte van de spijker af. Schuur met behulp van een fijn schuurpapier het lichtkleurige staafje met 6 mm diameter in lindehout **38** totdat het kegelvormig is afgerond. Snijd een stuk van 16 mm van het staafje met 3 mm diameter in sapelly hout en rond de punt af om de mastkloot **39** te maken. Lijm dit op de mast **38**. Maak een opening van 1 mm doorsnede in de mast **38**. Lijm de mast **38** in de banken **25** en in het deksel van het mastgat **21** met de opening van voorsteven naar achtersteven.

Del listón claro de tilo de Ø 3 mm corte 2 trozos para formar las vergas 42 y 43. Del listón oscuro de sapelly de Ø 3 mm y con la ayuda de una lija, haga 2 trozos de Ø 2 mm 44, córtelos a 5 mm y péguelos en los extremos de las vergas 42 y 43. Una las vergas entre sí con hilo marrón de Ø 0,15 mm 46 dando varias vueltas (ver foto). Coloque la vela latina 47 atando los extremos a las vergas 44. Cosa la vela a las vergas con hilo marrón de Ø 0,25 mm 48 como indica la foto. Ate un hilo crudo de Ø 0,25 mm 49 por debajo de la unión de las vergas, dejando libre 200 mm de largo (flecha amarilla). Ate otro trozo de hilo crudo de Ø 0,25 mm 51 (flecha roja) dejando libres 200 mm y otro trozo de hilo 50 (flecha morada) dejando libres 100 mm.

From the clear basswood Ø 3 mm batten, cut 2 pieces to make the yards 42 and 43. From the dark sapelly Ø 3 mm batten, with the help of sandpaper, make 2 pieces of Ø 2 mm 44, cut them to 5 mm and glue them onto the ends of the yards 42 and 43. Join the yards together with brown Ø 0.15 mm thread 46 tying it round several times (see photo). Fit the lateen sail 47 tying the ends to the yards 44. Sew the sail to the yards with brown Ø 0.25 mm thread 48 as shown in the photo. Tie a raw Ø 0.25 mm thread 49 under the joining of the yards, leaving a 200 mm long gap (yellow arrow). Tie another length of raw thread of Ø 0.25 mm 51 (red arrow) leaving a gap of 200 mm and another length of thread 50 (blackberry coloured arrow) leaving a gap of 100 mm.

Découpez 2 morceaux de la baguette claire de tilleul de Ø 3 mm afin de confectionner les vergues 42 et 43. À l'aide de papier de verre, poncez la baguette foncée de sapelli de Ø 3 mm afin d'obtenir 2 morceaux de Ø 2 mm 44, découpez-les à une longueur de 5 mm et collez-les sur les extrémités des vergues 42 et 43. Assemblez les vergues entre elles en enroulant autour le fil marron de Ø 0,15 mm 46 (voir photo). Mettez en place la voile latine 47 en attachant les extrémités aux vergues 44. Cousez la voile aux vergues à l'aide du fil marron de Ø 0,25 mm 48 comme indiqué sur la photo. Attachez le fil brut de Ø 0,25 mm 49 sous l'union des vergues puis laissez-lui une longueur de 200 mm (voir flèche jaune). Attachez un autre morceau de fil brut de Ø 0,25 mm 51 (flèche rouge) et laissez-lui une longueur de 200 mm. Enfin, attachez un autre morceau de fil 50 (flèche violette) et laissez-lui une longueur de 100 mm.

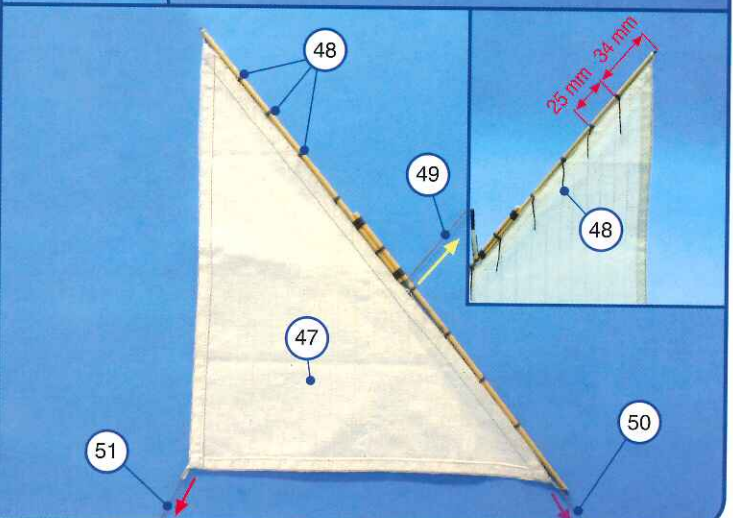
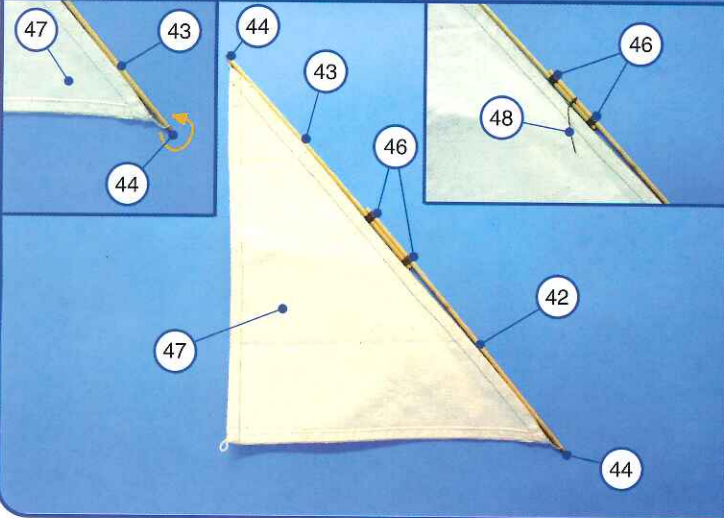
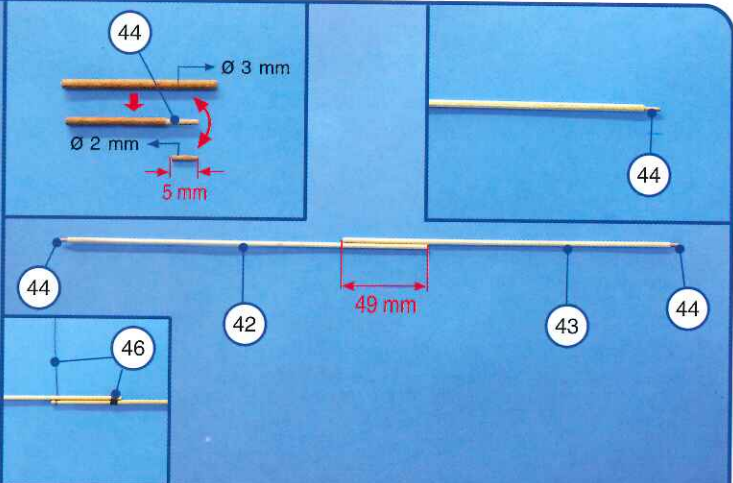
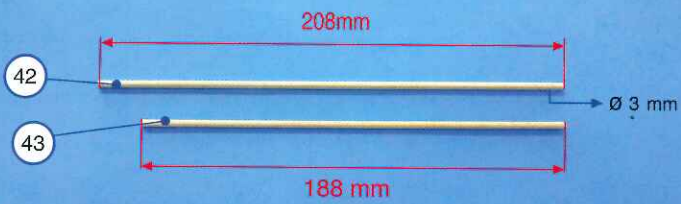
Schneiden Sie aus der hellen Leiste aus Lindenholz mit Ø 3 mm zwei Stücke aus, um die Rahen 42 und 43 zu bilden. Schneiden Sie aus der dunklen Leiste aus Sapelli-Holz mit Ø 3 mm zwei Stücke und machen Sie daraus mithilfe von Schmirgelpapier die Teile 44 mit Ø 2 mm, schneiden Sie diese auf 5 mm Länge und kleben Sie sie an die Enden der Rahen 42 und 43. Verbinden Sie die Rahen untereinander mit dem braunen Garn mit Ø 0,15 mm 46 indem Sie dieses mehrere Male herumschlagen (siehe Foto). Bringen Sie das Lateinsegel 47 an, indem Sie die Enden an die Rahen 44 binden. Nähen Sie das Segel mit dem braunen Garn mit Ø 0,25 mm 48 an die Rahen, wie auf dem Foto zu sehen ist. Binden Sie ein braunes Garn mit Ø 0,25 mm 49 unter der Verbindung der Rahen fest, wobei Sie 200 mm Länge frei lassen (siehe gelben Pfeil). Binden Sie ein anderes Stück rohes Garn mit Ø 0,25 mm 51 (roter Pfeil) fest, wobei Sie 200 mm frei lassen und ein anderes Stück Garn 50 (lila Pfeil), von dem 100 mm frei bleiben.

Dal listello chiaro di tiglio da 3 mm di Ø tagliare 2 pezzi per realizzare i pennoni 42 e 43. Dal listello scuro di sapelly da 3 mm di Ø, servendosi di una lima, ricavare 2 pezzi da 2 mm di Ø 44, tagliarli a 5 mm ed incollarli sulle estremità dei pennoni 42 e 43. Unire i pennoni tra di loro con il filo marrone da 0,15 mm di Ø 46 girandolo più volte (vedi foto). Montare la vela latina 47 legandone le estremità ai pennoni 44. Cucire la vela ai pennoni con il filo marrone da 0,25 mm di Ø 48 come indicato nella foto. Legare un filo écre da 0,25 mm di Ø 49 al di sotto dell'attacco dei pennoni, lasciando libera una lunghezza di 200 mm (freccia gialla). Legare un altro pezzo di filo écre da 0,25 mm di Ø 51 (freccia rossa) lasciando liberi 200 mm e un altro pezzo di filo 50 (freccia viola) lasciando liberi 100 mm.

Da ripa clara de tilia de Ø 3 mm, corte 2 pedaços para formar as vergas 42 e 43. Da ripa escura de mogno de Ø 3 mm, e com a ajuda de uma lixa, faça 2 pedaços de Ø 2 mm, 44, corte-os a 5 mm, e cole-os nos extremos das vergas 42 e 43. Una as vergas entre si com fio castanho Ø 0,15 mm, 46 dando várias voltas (ver foto). Coloque a vela latina 47 atando os extremos às vergas 44. Cosa a vela às vergas com fio castanho Ø 0,25 mm, 48 como indica a foto. Ate um fio cru de Ø 0,25 mm, 49 debaixo da união das vergas, deixando livre 200 mm, de comprimento (seta amarela). Ate outro pedaço de fio cru de Ø 0,25 mm, 51 (seta vermelha) deixando livres 200 mm, e outro pedaço de fio 50 (seta roxa) deixando livres 100 mm..

Snijd van de lichtkleurige lindehouten lat van 3 mm diameter 2 stukken om de ra's 42 en 43 te vormen. Maak uit de donkerkleurige sapelly houten lat van 3 mm diameter met behulp van een schuurpapier, 2 stukken van 2 mm diameter 44, snijd ze op een lengte van 5 mm en lijm ze op de uiteinden van de ra's 42 en 43. Verbind beide ra's met een bruine draad van 0,15 mm diameter 46 en wind deze verschillende malen rond (zie foto). Plaats het latijns zeil 47 en maak de uiteinden vast aan de ra's 44. Naai het zeil aan de ra's met bruine draad van 0,25 mm diameter 48 zoals u ziet op de foto. Maak een écre draad van 0,25 mm diameter 49 vast onder de verbinding tussen de ra's en laat een uiteinde van 200 mm hangen (zie gele pijl). Maak een ander stuk écre draad van 0,25 mm 51 vast (rode pijl) en laat 200 mm hangen en een ander stuk draad 50 (paarse pijl) en laat 100 mm hangen.

11



Ate alrededor del motón **52** el hilo crudo **49** de Ø 0,25 mm, dejando dos hilos sueltos. Uno de ellos átelo al cáncamo **22**. Introduzca el hilo **49** (flecha amarilla) por el orificio del mástil **38** y átelo alrededor del cuadernal **53**. Amotone con el hilo sobrante **49** el motón **52** y el cuadernal **53** (según foto de detalle) y a continuación átelo a la cabilla **28**. Con el hilo crudo **54** de Ø 0,25 mm realice la maniobra que une las vergas **42** y **43** al mástil **38** a través de la vigota ciega **55**. Para mantener separados los dos hilos **54** utilice la doble cabilla **56**. Ate los hilos **54** alrededor del cuadernal **53** y amotónelo al motón **52** como anteriormente y luego átelo al cáncamo **22**. El hilo sobrante átelo a la cabilla **28**.

*Tie the raw Ø 0.25 mm thread **49** around the block **52** leaving two loose threads. One of these is to be tied to the eyebolt **22**. Insert the thread **49** (yellow arrow) through the hole in the mast **38** and tie it around the block and tackle **53**. With the excess thread **49** thread through the block **52** and the block and tackle **53** (as shown in the detailed photo). Then tie it to the dowel **28**. With the Ø 0.25 mm raw thread **54** make the manoeuvre that joins the yards **42** and **43** to the mast **38** through the deadeye **55**. To keep the two threads separate **54** use the double dowel **56**. Tie the threads **54** around the block and tackle **53** and thread it through the block **52** as above, then tie it to the eyebolt **22**. Tie the excess thread to the dowel **28**.*

Attachez le fil brut **49** de Ø 0,25 mm autour du palan **52** et laissez deux morceaux de fil. Attachez l'un d'eux à l'œillet **22**. Faites passer le fil **49** (flèche jaune) dans l'orifice du mât **38** et attachez-le autour de la poulie double **53**. À l'aide du fil restant **49**, équipez le palan **52** et la poulie double **53** (aidez-vous des détails de la photo) puis attachez ce fil au cabillot **28**. À l'aide du fil brut **54** de Ø 0,25 mm, réalisez la manœuvre qui unit les vergues **42** et **43** au mât **38** en passant par le cap de mouton **55**. Afin de bien séparer les deux fils **54**, utilisez le cabillot double **56**. Faites passer les fils **54** par la poulie double **53** puis par le palan **52** tout comme précédemment, puis attachez-les à l'œillet **22**. Attachez le fil restant au cabillot **28**.

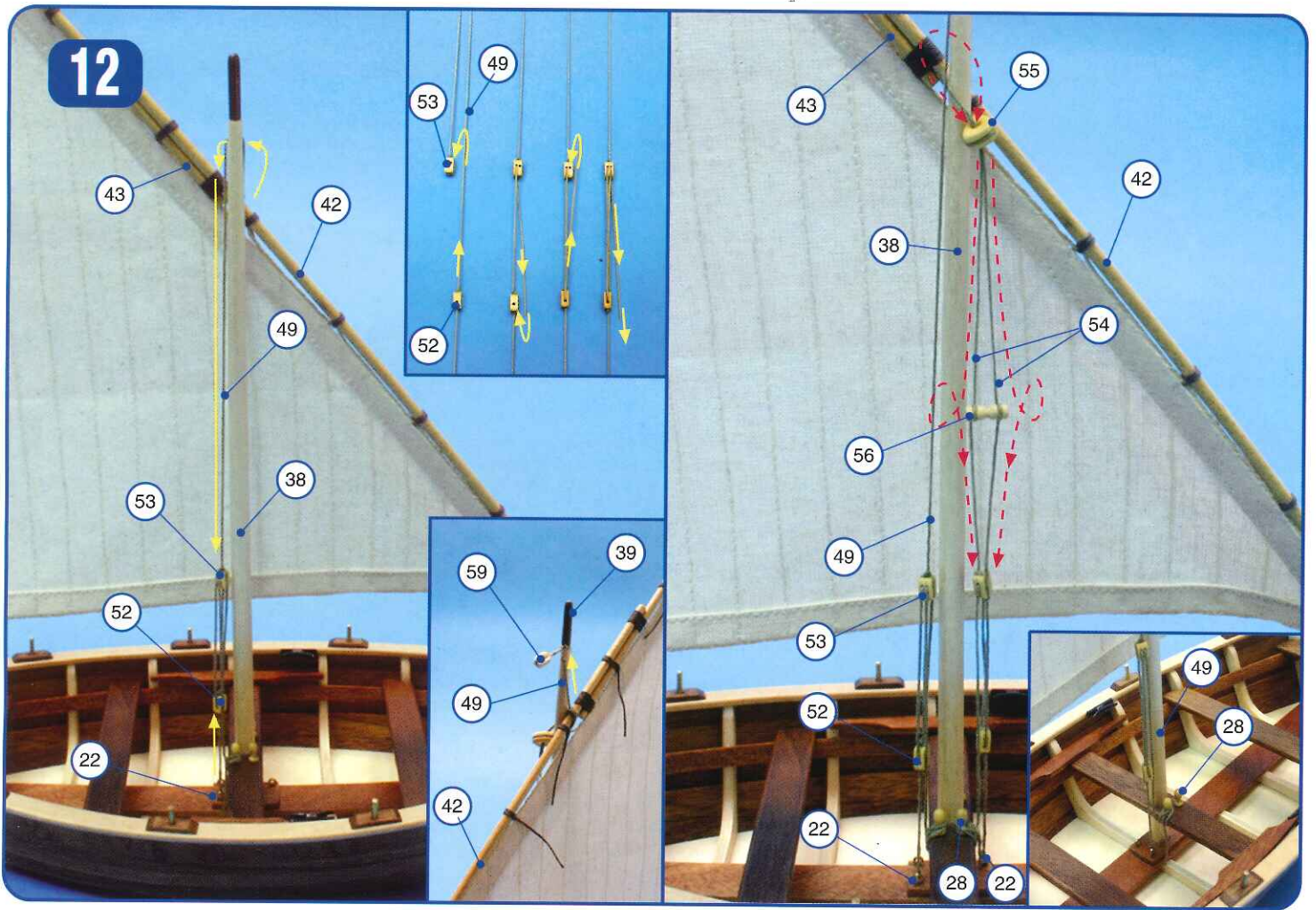
*Kleben Sie das rohe Garn **49** mit Ø 0,25 mm um den Vertäublock **52**, wobei zwei Garne lose bleiben. Binden Sie eines davon an den Belegnagel **22**. Führen Sie das Garn **49** (gelber Pfeil) durch das Loch im Mast **38** und binden Sie es um die Talje **53**. Vertäuen Sie mit dem restlichen Garn **49** den Vertäublock **52** und die Talje **53** (siehe Foto mit Ausschnitt) und binden Sie es anschließend an dem Belegnagel **28** fest. Machen Sie mit dem rohen Garn **54** mit Ø 0,25 mm das Manöver, mit dem die Rahen **42** und **43** über den Stagblock **55** am Mast **38** befestigt werden. Nehmen sie den doppelten Belegnagel **56**, um die Garne **54** voneinander getrennt zu halten. Binden Sie das Garn **54** um die Talje **53** herum fest und vertäuen Sie sie am Vertäublock **52**, wie zuvor. Binden Sie es anschließend am Belegnagel **22** fest. Binden Sie das restliche Garn am Belegnagel **28** fest.*

Legare intorno al bozzello **52** il filo écru **49** da 0,25 mm di Ø, lasciando due fili sciolti. Legare uno di questi ultimi al golfare **22**. Inserire il filo **49** (freccia gialla) nel foro dell'albero **38** e legarlo intorno al bozzello multiplo **53**. Armare con il filo che avanza **49** il bozzello **52** e il bozzello multiplo **53** (vedi particolare nella foto) e quindi seguito legarlo alla caviglia **28**. Con il filo écru **54** da 0,25 mm di Ø realizzare la manovra che unisce i pennoni **42** e **43** all'albero **38** tramite la bigotta a canali **55**. Per mantenere separati i due fili **54**, usare la doppia caviglia **56**. Legare il filo **54** intorno al bozzello multiplo **53** ed armarlo al bozzello **52** come in precedenza e quindi al golfare **22**. Legare il filo che avanza alla caviglia **28**.

*Ate à volta do moitão **52** o fio cru **49** de Ø 0,25 mm., deixando dois fios soltos. Um deles ate-o à cavilha com anel **22**. Enfie o fio **49** (seta amarela) pelo orificio do mastro **38** e ate-o à volta do cavernal **53**. Enrole com o fio que sobra **49** o moitão **52** e o cavernal **53** (segundo foto de pormenor) e depois ate-o à cavilha **28**. Com o fio cru **54** de Ø 0,25 mm. realize a manobra que une as vergas **42** e **43** ao mastro **38** através da bigota cega **55**. Para manter separados os dois fios **54** utilize a cavilha dupla **56**. Ate os fios **54** à volta do cavernal **53** e enrole-o no moitão **52** como antes e depois ate-o à cavilha com anel **22**. O fio que sobra ate-o à cavilha **28**.*

Maak rond het blok **52** de écru draad **49** van 0,25 mm diameter vast en laat twee draden los hangen. Maak een van de draden vast in de oogbout **22**. Breng de draad **49** (gele pijl) door de opening van de mast **38** en maak hem vast rond het blok **53**. Maak met de vrije draad **49** het blok **52** vast en blok **53** (zoals gedetailleerde foto aantoont) en maak hem vervolgens vast in de korvinagel **28**. Maak met écru draad **54** van 0,25 mm diameter het tuigage dat de ra's **42** en **43** verbindt met de mast **38** langs de blinde jufferblok **55**. Gebruik de dubbele korvinagel **56** om beide draden **54** gescheiden te houden. Maak de draden **54** vast rond het blok **53** en maak hem vast aan blok **52** zoals eerder al gedaan werd en maak hem dan vast in de oogbout **22**. Maak de losse draad vast in de korvinagel **28**.

12



Ate el extremo inferior (de la proa) de la vela **57** con el hilo crudo de Ø 0,25 mm **50** y amárrelo a la bancada **27**. Ate el extremo inferior (de la popa) de la vela **57** con el hilo crudo de Ø 0,25 mm **51** y amárrelo a la cornamusa **33** (de la popa). Con el foque **57**, ate el extremo superior con el hilo crudo Ø 0,25 mm **58**, páselo a través del motón **59** y amárrelo a la cabilla **28**. Ate el hilo **61** al extremo inferior del foque **57** y amárrelo al refuerzo de proa **2**. Por último, ate el hilo **60** al tercer extremo del foque **57** y amárrelo a la cornamusa **33**.

*Tie the lower end (at the bow) of the sail **57** with the raw Ø 0.25 mm thread **50** and tie it to the base **27**. Tie the lower end (at the stern) of the sail **57** with the raw Ø 0.25 mm thread **51** and tie it to the cleat **33** (at the stern). On the headsail **57**, tie the upper end with the raw Ø 0.25 mm thread **58**, threading it through the block **59** and tie it to the dowel **28**. Tie the thread **61** to the lower end of the headsail **57** and tie it to the bow strengthener **2**. Finally, tie the thread **60** to the third end of the headsail **57** and tie it to the cleat **33**.*

À l'avant, attachez le fil brut de Ø 0,25 mm **50** à l'extrémité inférieure de la voile **57** puis au banc **27**. À l'arrière, attachez le fil brut de Ø 0,25 mm **51** à l'extrémité inférieure de la voile **57** puis au taquet **33** (de la poupe). Nouez le fil brut de Ø 0,25 mm **58** à l'extrémité supérieure du foc **57**, faites-le passer par le palan **59** puis attachez-le au cabillot **28**. Attachez le fil **61** à l'extrémité inférieure du foc **57** puis au renfort avant **2**. Enfin, attachez le fil **60** à la troisième extrémité du foc **57** puis au taquet **33**.

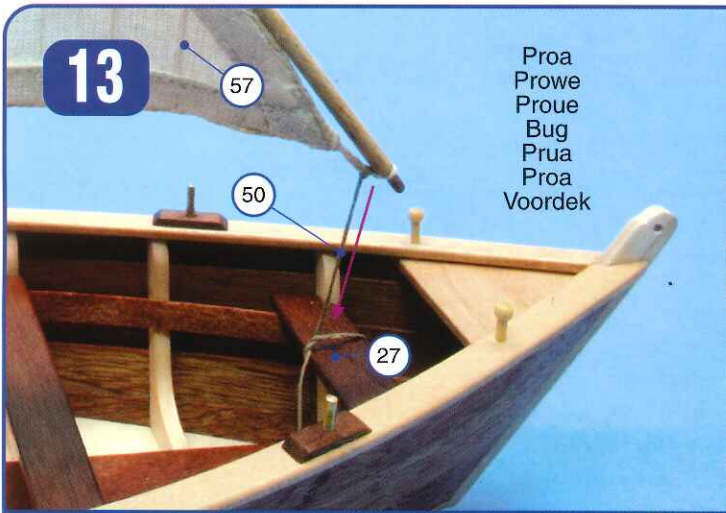
*Binden Sie das untere Ende (auf der Bugseite) des Segels **57** mit dem rohen Garn **50** mit Ø 0,25 mm an der Ruderbank **27** fest. Binden Sie das untere Ende (auf der Bugseite) des Segels **57** mit dem rohen Garn **51** mit Ø 0,25 mm an der Ruderbank **33** fest. Beim Focksegel **57** binden Sie das obere Ende mit dem rohen Garn **58** mit Ø 0,25 mm fest, führen Sie es über den Vertäublock **59** und vertäuen Sie es am Belegnagel **28**. Binden Sie das Garn **61** am unteren Ende des Focksegels **57** fest und vertäuen Sie es an der Bugverstärkung **2**. Binden Sie zum Schluss das Garn **60** am dritten Ende des Focksegels **57** fest und vertäuen Sie es an der Klampe **33**.*

Legare l'estremità inferiore (di prua) della vela **57** con il filo écru da 0,25 mm di Ø **50** e fissarlo al banco **27**. Legare l'estremità inferiore (di poppa) della vela **57** con il filo écru da 0,25 mm di Ø **51** e fissarlo alla galloccia banco **33** (di poppa). Con il fiocco **57**, legare l'estremità superiore con il filo écru da 0,25 mm di Ø **58**, farlo passare nel bozzello **59** e fissarlo alla caviglia **28**. Legare il filo **61** all'estremità inferiore del fiocco **57** e fissarlo al rinforzo di prua **2**. Infine, legare il filo **60** alla terza estremità del fiocco **57** e fissarlo alla galloccia **33**.

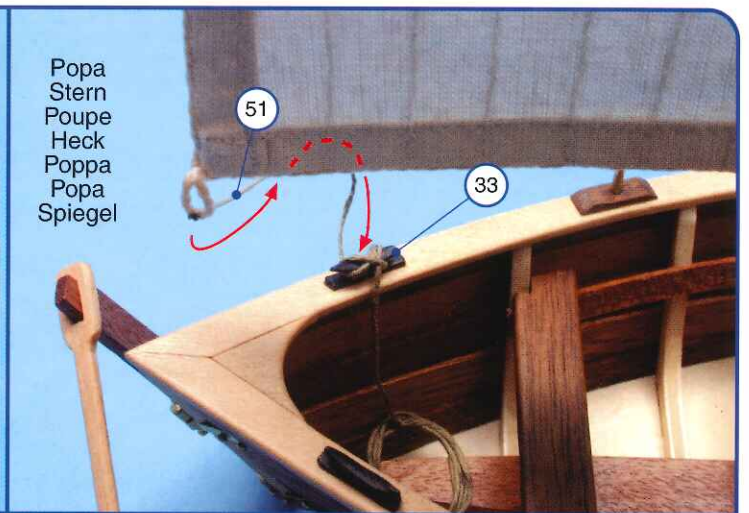
*Ate o extremo inferior (da proa) da vela **57** com o fio cru de Ø 0,25 mm. **50** e amarre-o à bancada **27**. Ate o extremo inferior (da popa) da vela **57** com o fio cru de Ø 0,25 mm. **51** e amarre-o à cornamusa **33** (da popa). Com o foque **57**, ate o extremo superior com o fio cru Ø 0,25 mm. **58**, passe-o através do moitão **59** e amarre-o à cavilha **28**. Ate o fio **61** ao extremo inferior do foque **57** e amarre-o ao reforço de proa **2**. Por último, ate o fio **60** ao terceiro extremo do foque **57** e amarre-o à cornamusa **33**.*

Bind het onderste uiteinde (aan de voorsteven) van het zeil **57** met écru draad van 0,25 mm diameter **50** vast en maak het vast aan de banken **27**. Bind het onderste uiteinde (aan de achtersteven) van het zeil **57** met écru draad van 0,25 mm diameter **51** vast en maak het vast in de klamp **33** (aan de achtersteven). Maak het bovenste uiteinde van de fok **57** vast met écru draad van 0,25 mm diameter **58**, breng hem door het blok **59** en maak hem vast in de korvijngel **28**. Knoop de draad **61** vast aan het onderste uiteinde van de fok **57** en maak vast aan de versteviging van de voorsteven **2**. Bind tenslotte de draad **60** vast aan het derde uiteinde van de fok **57** en maak vast in de klamp **33**.

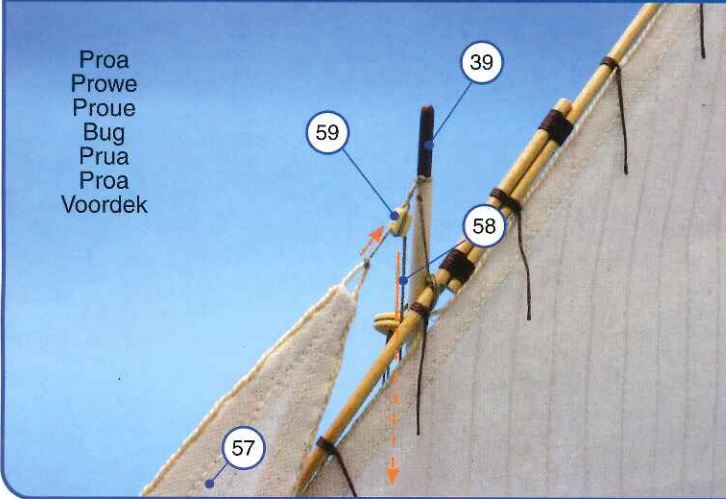
13



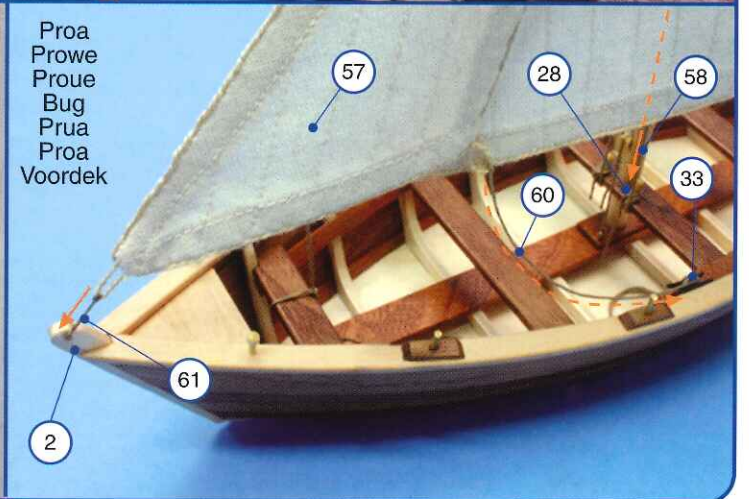
Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek



Popa
 Stern
 Poupe
 Heck
 Poppa
 Popa
 Spiegel



Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek



Proa
 Prowe
 Proue
 Bug
 Prua
 Proa
 Voordek

Remos: Con el listón oscuro de sapelly de \varnothing 3 mm corte cuatro trozos de 90 mm, hágalos un rebaje de 6 mm y péguelos sobre las palas 62. Corte las cabillas 28 y péguelas en el otro extremo. Redondee la pala del remo.
Cajas de pescado: Corte los trozos necesarios del listón claro de tilo de 1 x 4 mm para hacer los laterales de las cajas. Para realizar el fondo de las cajas así como las esquinas, corte del listón oscuro de sapelly un trozo de 1 x 5 mm 18 tal como indica la foto. Realice dos orificios de \varnothing 1 mm en cada extremo y con hilo crudo 64 pegue las asas.
Rollos de cuerda: Con el hilo sobrante enróllelo sujetándolo con cola a cada vuelta 68. Realice un segundo rollo e introdúzcalos en las cestas 66.
Ancla: Con hilo crudo prepare un rollo de cuerda, atando un extremo al ancla 67. Apoye el ancla sobre la tapa de regala.
Matrícula: En la proa del barco, a ambos lados y a la misma altura y distancia pegue la matrícula del barco 69.

Oars: With the dark sapelly \varnothing 3 mm batten, cut four pieces of 90 mm, rout by 6 mm and glue them onto the blades 62. Cut the dowels 28 and glue them on the other end. Round off the oar blade.
Fish boxes: Cut the required pieces of clear 1 x 4 mm basswood batten to make the sides of the boxes. In order to make the bottom and corners of the boxes, cut a 1 x 5 mm piece from the dark sapelly batten 18 as shown in the photo. Make two \varnothing 1 mm holes at each end with the raw thread 64 glue the handles.
Rolls of line: With the excess thread, roll it up fastening it with glue on each turn 68. Make a second roll and insert them into the baskets 66.
Anchor: With the raw thread, prepare a roll of line, tying one end to the anchor 67. Support the anchor on the gunwale cover.
Registration plate: On the bow of the ship, on both sides and at the same height and distance, glue the ship's registration plate 69.

Rames: Découpez quatre morceaux de 90 mm de la baguette foncée de sapelli de \varnothing 3 mm, réduisez leur épaisseur sur une longueur de 6 mm puis collez-les sur les pales 62. Coupez les cabillots 28 et collez-les sur l'autre extrémité. Arrondissez la pale de la rame.
Caisses à poisson: Découpez les morceaux nécessaires de la baguette claire de tilleul de 1 x 4 mm afin de confectionner les côtés des caisses. Pour réaliser le fond des caisses ainsi que les coins, découpez de la baguette foncée de sapelli un morceau de 1 x 5 mm 18, tout comme indiqué sur la photo. Faites deux orifices de \varnothing 1 mm sur les côtés les plus courts puis à l'aide du fil brut 64 confectionnez les anses et collez-les.
Rouleaux de corde: Enroulez le fil restant en le fixant avec de la colle à chaque tour 68. Faites de cette manière deux rouleaux que vous placerez à l'intérieur des paniers 66.
Ancre: Utilisez le fil brut pour confectionner un rouleau de corde puis attachez une extrémité de celui-ci à l'ancre 67. Faites reposer l'ancre sur la lisse.
Numéro d'immatriculation: À l'avant du bateau, des deux côtés et à la même hauteur et distance, collez le numéro d'immatriculation du bateau 69.

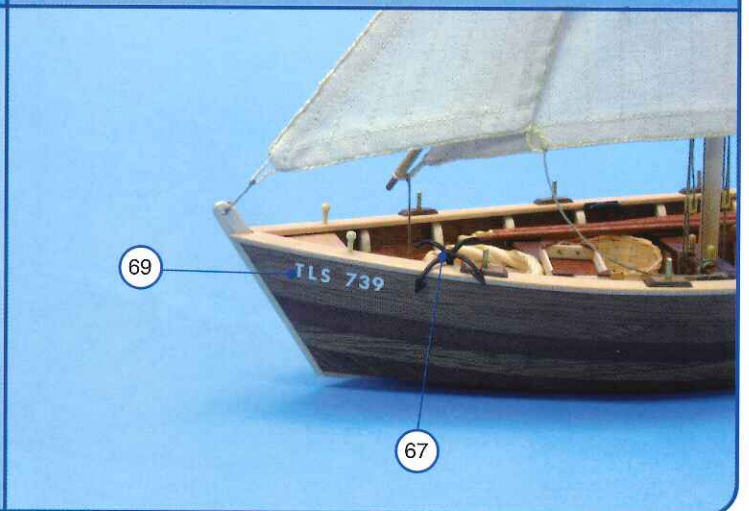
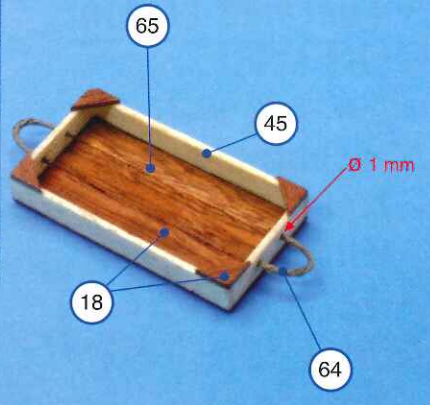
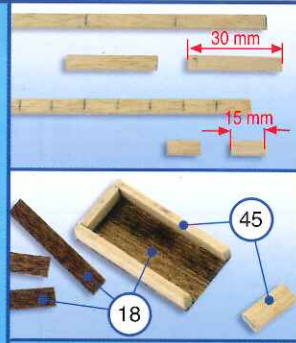
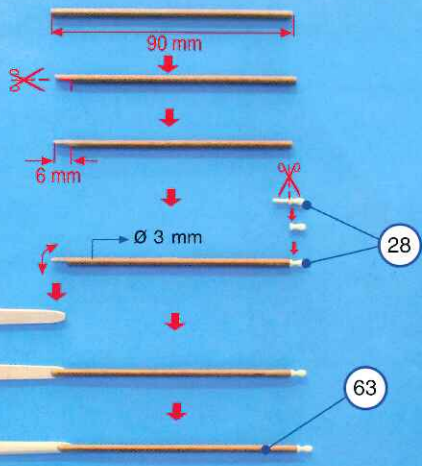
Ruder: Schneiden Sie von der dunklen Leiste aus Sapelli-Holz mit \varnothing 3 mm vier Stücke mit 90 mm Länge ab, machen Sie eine 6 mm große Abschrägung und kleben Sie sie auf die Ruderblätter 62. Schneiden Sie die Nagelbänke 28 ab und kleben Sie diese an das andere Ende. Runden Sie die Ruderstange ab.
Fischkästen: Schneiden Sie die notwendigen Stücke von der hellen Leiste aus Lindenholz mit 1 x 4 mm ab, um die Seiten der Kästen sowie die Ecken von der dunklen Leiste aus Sapelli-Holz ein Stück 18 mit 1 x 5 mm ab, so wie auf dem Foto zu sehen. Machen Sie zwei Löcher mit \varnothing 1 mm an jedem Ende und kleben Sie mit dem rohen Garn 64 die Griffe fest.
Schnurrollen: Rollen Sie den Rest des Garns auf und kleben Sie es bei jeder Umdrehung mit Klebstoff fest 68. Machen Sie eine zweite Rolle und legen Sie diese in die Körbe 66.
Anker: Bereiten Sie mit dem rohen Garn eine Schnurrolle vor, an deren eines Ende der Anker 67 gebunden wird. Legen Sie den Anker auf den Dollborddeckel.
Kennzeichen: Kleben Sie auf beide Seite des Boots, auf die gleiche Höhe und im selben Abstand das Kennzeichen des Boots 69.

Remi: Dal listello scuro di sapelly da 3 mm di \varnothing tagliare quattro pezzi da 90 mm, effettuare un'incisione di 6 mm ed incollarli sulle pale 62. Tagliare le caviglie 28 ed incollarle sull'altra estremità. Arrotondare la pala del remo.
Cassette per il pesce: Tagliare i pezzi necessari dal listello chiaro di tiglio di 1 x 4 mm per ricavare i lati delle cassette. Per il fondo delle cassette e gli spigoli, tagliare dal listello scuro di sapelly un pezzo di 1 x 5 mm 18 come indicato nella foto. Praticare due fori da 1 mm di \varnothing su ogni estremità ed incollare il filo é cru 64 per fare i manici.
Rotoli di corda: Avvolgere il filo d'avanzo ed incollare ogni giro 68. Realizzare un secondo rotolo da inserire nella cesta 66.
Ancore: Con filo é cru preparare un rotolo di corda e legarne un'estremità all'ancora 67. Appoggiare l'ancora sulla copertura del capodibanda.
Numero di immatricolazione: Su entrambi i lati della prua della barca, mantenendo la stessa altezza e la stessa distanza, incollare il numero di immatricolazione 69.

Remos: Com a ripa escura de mogno de \varnothing 3 mm, corte quatro pedaços de 90 mm., fazer um encaixe de 6 mm. e cole-os sobre as pás 62. Corte as cavilhas 28 e cole-as no outro extremo. Arredonde a pá do remo.
Caixas de peixe: Corte os pedaços necessários da ripa clara de tilia de 1 x 4 mm. para fazer os laterais das caixas. Para realizar o fundo das caixas, assim como os cantos, corte da ripa escura de mogno um pedaço de 1 x 5 mm. 18 tal como indica a foto. Faça dois orificios de \varnothing 1 mm. em cada extremo e com o fio cru 64 cole as asas.
Rolos de corda: Com o fio que sobra enrole-o, fixando-o com cola ao fazer cada volta 68. Faça um segundo rolo e meta-os nos cestos 66.
Ancore: Com fio cru prepare um rolo de corda, atando um extremo à âncora 67. Apoie a âncora na tampa de alcatrate.
Matricula: Na proa do barco, a ambos os lados e à mesma altura e distância cole a matrícula do barco 69.

Roeiriemen: Snijd vier stukken van 90 mm uit de donkerkleurige sapelly houten lat van 3 mm diameter, snijd ze 6 mm af en lijm ze op de roeispanen 62. Snijd de korvijngels 28 en lijm ze op het andere uiteinde. Rond de roeispaan af.
Kisten voor vis: Snijd de nodige stukken uit de lichtkleurige lindenhouten lat van 1 x 4 mm voor de zijanten van de dozen. Voor de bodem en de hoeken van de kisten, snijdt u uit de donkerkleurige sapelly houten lat 18 een stuk van 1 x 5 mm, zoals u op de foto ziet. Maak aan elk uiteinde twee openingen van 1 mm diameter en lijm de handvaten van é cru draad 64.
Touwrollen: Rol de overblijvende draad op en lijm hem vast na elke draai 68. Maak een tweede rol en leg ze in de manden 66.
Anker: Maak met é cru draad een touwrol en bind een uiteinde vast aan het anker 67. Steun het anker op het potdeksel.
Identificatie van het schip: Lijm de identificatie van het schip aan de voorsteven, een plaat langs elke kant en op de zelfde hoogte en afstand 69.















14



- Fuera de escala
- Off scale
- Hors échelle
- Außerhalb des maßstabs
- Fuori scala
- Fora de scala
- Niet op schaal



Leyenda colores • Legend coloured
Legende couleurs • Legende farbig
Leggenda colori • Legenda cores
Opschrift in kleur

 Tablero • Plywood • Contre-plaqué Holzplatte • Tavola • Tábuas Paneel	 Fundición • Cast in metal • Fonte Guss Eisen • Ghisa • Fundição Bietwerk	 Hilo de latón • Brass wire • Fil de laiton Messingdraht • Filo di ottone • Fio de latão Latendraad
 Nogal • Walnut • Noyer Nussbaum • Noca • Nogueira Notenhout	 Sapelly • Sapelly • Sapelli • Sapelli Sapelly • Mogno • Sapelly	 Fleje de latón • Brass strapping Fouille de laiton • Messingband Raggetta di ottone • Moia de latão Bandijzer van latoen
 Tilo • Basswood • Tilleul Lindenbaum • Tiglio • Tilia Lindehout	 Tela • Cloth • Tissu • Stoff Tela • Tecido • Stof	
 Boj • Boxwood • Buis Buchsbäum • Bosso • Buxo Bukshout	 Plástico • Plastic • Plastique • Plastik Plástica • Plástico • Plastic	
 Latón • Brass • Lalton • Messing Ottone • Latão • Latoen	 Hilo crudo • Raw thread • Fil brut Rohes Garn • Filo crudo • Fio cru Ecrú draad	
 Hilo algodón • Cotton thread Fil de coton • Baumwollfäden Filo di cotone • Fio de algodão Katoenen draad	 Hilo marrón • Brown thread • Fil marron Braunes Garn • Filo marrone • Fio castanho Bruine draad	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Matiere
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiali
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
1	Base de Cuadernas.....	1	Prof. 3	Tablero
	Base Frames.....	1	Prof. 3	Plywood
	Base des couples.....	1	Prof. 3	Contre-plaqué
	Spantuntergrund.....	1	Vorgef. 3	Holzplatte
	Base dei quinti.....	1	Prof. 3	Tavola
	Base de cavernas.....	1	Prof. 3	Tábuas
Basis van spanten.....	1	Voorg. 3	Paneel	
2	Refuerzo de proa.....	1	Prof. 3	Tablero
	Bow strengthener.....	1	Prof. 3	Plywood
	Renfort avant.....	1	Prof. 3	Contre-plaqué
	Bugverstärkung.....	1	Vorgef. 3	Holzplatte
	Rinforzo di prua.....	1	Prof. 3	Tavola
	Reforço de proa.....	1	Prof. 3	Tábuas
Versteving van de voorsteven.....	1	Voorg. 3	Paneel	
3-10	Cuadernas.....	7	Prof. 3	Tablero
	Frames.....	7	Prof. 3	Plywood
	Couples.....	7	Prof. 3	Contre-plaqué
	Spanten.....	7	Vorgef. 3	Holzplatte
	Coste.....	7	Prof. 3	Tavola
	Cavernas.....	7	Prof. 3	Tábuas
Spanten.....	7	Voorg. 3	Paneel	
11	Refuerzos de popa II.....	1	Prof. 3	Tablero
	Stern reinforcement II.....	1	Prof. 3	Plywood
	Renforts arrière II.....	1	Prof. 3	Contre-plaqué
	Heckverstärkungen II.....	1	Vorgef. 3	Holzplatte
	Rinforzi di poppa II.....	1	Prof. 3	Tavola
	Reforços de popa II.....	1	Prof. 3	Tábuas
Versterkingen van de achtersteven II.....	1	Voorg. 3	Paneel	
12	Fondo casco.....	1	Prof. 1,5	Tablero
	Hull Bottom.....	1	Prof. 1,5	Plywood
	Fond de la Coque.....	1	Prof. 1,5	Contre-plaqué
	Rumpfunterseite.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Fondo dello scafo.....	1	Prof. 1,5	Tavola
	Fundo casco.....	1	Prof. 1,5	Tábuas
Bodem van de scheepsromp.....	1	Voorg. 4	Paneel	
13	Tracas.....	17	Prof. 1x10x310	Sapelly
	Plates.....	17	Prof. 1x10x310	Sapelly
	Virures.....	17	Prof. 1x10x310	Sapelli
	Planken.....	17	Vorgef. 1x10x310	Sapelli
	Corsi.....	17	Prof. 1x10x310	Sapelly
	Carreiras.....	17	Prof. 1x10x310	Mogno
Boorden.....	17	Voorg. 1x10x310	Sapelly	

LISTADO DE PIEZAS • PART LIST • LISTE DE PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTA DE PEÇAS • ONDERDELENLIJST

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiali
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
14	Quilla	1	Pref. 2	Tilo
	Keel	1	Pref. 2	Basswood
	Quille	1	Préf. 2	Tilleul
	Kiel	1	Vorgef. 2	Lindenholz
	Chiglia	1	Pref. 2	Tiglio
15	Roda-Codaste	1	Pref. 2x3	Tilo
	Stem-Sternpost	1	Pref. 2x3	Basswood
	Étrave-Étambot	1	Préf. 2x3	Tilleul
	Voorstevén-Achterstevén	1	Vorgef. 2x3	Lindenholz
	Ruota di prora-Ruota di poppa	1	Pref. 2x3	Tiglio
16	Sobrequilla	1	Pref. 2	Sapelly
	Bilge Keelson	1	Pref. 2	Sapelly
	Carlingue	1	Préf. 2	Sapelli
	Mittelkieflplatte	1	Vorgef. 2	Sapeli
	Paramezzale	1	Pref. 2	Sapelly
17	Tapas de regala	2	Pref. 2	Tilo
	Gunwale covers	2	Pref. 2	Basswood
	Lisses	2	Pref. 2	Tilleul
	Dollborddeckel	2	Vorgef. 2	Lindenholz
	Copertura dei capodibanda	2	Pref. 2	Tiglio
18	Asiento de la bancada	2	1x5	Sapelly
	Base seating	2	1x5	Sapelly
	Siège du banc	2	1x5	Sapelli
	Ruderbanksitz	2	1x5	Sapeli
	Sedile del banco	2	1x5	Sapelly
19	Batalloia	1	Pref. 2	Tilo
	Topgallant bulwark	1	Pref. 2	Basswood
	Rambarde	1	Préf. 2	Tilleul
	Reling	1	Vorgef. 2	Lindenholz
	Battagliola	1	Pref. 2	Tiglio

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiali
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
20	Remate tapa de regala	1	Pref. 2	Tilo
	Edge of gunwale cover	1	Pref. 2	Basswood
	Finition lisse	1	Pref. 2	Tilleul
	Abschluss Dollborddeckel	1	Vorgef. 2	Lindenholz
	Rifinitura copertura dei capodibanda	1	Pref. 2	Tiglio
21	Remate tampa de alcatrate	1	Pref. 2	Tilia
	Afwerking van het potdeksel	1	Voorg. 2	Lindehout
	Tapa de Fogonadura	1	Pref. 2	Sapelly
	Mast hole layer	1	Pref. 2	Walnut
	Couche étambrai	1	Préf. 2	Noyer
22	Mastochdeckel	1	Vorgef. 2	Nussbaum
	Cappa mastra	1	Pref. 2	Noce
	Cappa formalha	1	Pref. 2	Nogueira
	Laag van mastgat	1	Voorg. 2	Notenhout
	Cancamos	3	Pref.	Latón
23	Eyeboits	3	Pref.	Brass
	Oeillets	3	Préf.	Laiton
	Augbolzen	3	Vorgef.	Messing
	Golfari	3	Pref.	Otöne
	Cavilhas con anel	3	Pref.	Latão
24	Oogbouten	3	Voorg.	Latoen
	Bancada	5	Pref. 2	Nogal
	Thwart	5	Pref. 2	Walnut
	Banquette	5	Préf. 2	Noyer
	Ruderbank	5	Vorgef. 2	Nussbaum
25	Bancaccia	5	Pref. 2	Noce
	Bancada	5	Pref. 2	Nogueira
	Banken	5	Voorg. 2	Notenhout
	Cabillas	7	Pref.	Boj
	Dowels	7	Pref.	Boxwood
26	Cabillots	7	Pref.	Buis
	Belegnägel	7	Vorgef.	Buchsbaum
	Caviglie	7	Pref.	Bosso
	Cavijhans	7	Pref.	Buxo
	Korvijnagels	7	Voorg.	Bukshout
27	Clavijas	2	Pref.	Boj
	Pins	2	Pref.	Boxwood
	Chevilles	2	Préf.	Buis
	Spantbolzen	2	Vorgef.	Buchsbaum
	Perni	2	Pref.	Bosso
28	Chavetas	2	Pref.	Buxo
	Pinnen	2	Voorg.	Bukshout

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Material
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
30	Chumaceras.....	8	1,5x4x13	Nogal
	Bearings.....	8	1,5x4x13	Raw thread
	Toiletères.....	8	1,5x4x13	Fil brut
	Largeer.....	8	1,5x4x13	Rohes Garn
	Bronzine.....	8	1,5x4x13	Filo crudo
	Chumaceiras.....	8	1,5x4x13	Fio cru
	Asblokken.....	8	1,5x4x13	Ecu draad
31	Hilo Latón.....	8	Ø 1,5x7	Hilo de latón
	Brass Wire.....	8	Ø 1,5x7	Brass Wire
	Fil de laiton.....	8	Ø 1,5x7	Fil de laiton
	Messingdraht.....	8	Ø 1,5x7	Messingdraht
	Filo di ottone.....	8	Ø 1,5x7	Filo di ottone
	Fio de latão.....	8	Ø 1,5x7	Fio de latão
	Latoendraad.....	8	Ø 1,5x7	Latoendraad
32	Refuerzos bancadas.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Reinforcements thwarts.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Renforts des bancs.....	2	Pref. 2	Sapelli
	Ruderbankverstärkungen.....	2	Vorgef. 2	Sapelli
	Rinforzi bancacce.....	2	Pref. 2	Sapelly
	Reforços bancadas.....	2	Pref. 2	Mogno
	Steuken van banken.....	2	Voorg. 2	Sapelly
33	Cornamusas.....	4	Pref.	Fundición
	Cleats.....	4	Pref.	Foundry
	Bittes.....	4	Préf.	Fonte
	Krampen.....	4	Vorgef.	Gussteile
	Cornamuse.....	4	Pref.	Ghisa
	Cornamusas.....	4	Pref.	Fundição
	Verhaalklampen.....	4	Voorg.	Gietijzer
34	Pala del timón.....	1	Pref. 2	Sapelly
	Rudder plate.....	1	Pref. 2	Sapelly
	Safran du gouvernail.....	1	Préf. 2	Sapelli
	Ruderblatt.....	1	Vorgef. 2	Sapelli
	Pala di timone.....	1	Pref. 2	Sapelly
	Pá de leme.....	1	Pref. 2	Mogno
	Roerblad.....	1	Voorg. 2	Sapelly
35	Bisagras grandes del timón.....	2	Pref.	Fleje de latón
	Large rudder hinges.....	2	Pref.	Brass strapping
	Grandes charnières du gouvernail.....	2	Préf.	Feuille de laiton
	Große ruderscharniere.....	2	Vorgef.	Messingband
	Cerniere grandi del timone.....	2	Pref.	Reggetta di ottone
	Dobradiças grandes do leme.....	2	Pref.	Mola de latão
	Grote scharnieren van het roer.....	2	Voorg.	Bandijzer van latoen

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Material
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
36	Bisagras pequeñas del timón.....	2	Pref.	Fleje de latón
	Small rudder hinges.....	2	Pref.	Brass strapping
	Petites charnières du gouvernail.....	2	Préf.	Feuille de laiton
	Kleine ruderscharniere.....	2	Vorgef.	Messingband
	Cerniere piccole del timone.....	2	Pref.	Reggetta di ottone
	Dobradiças grandes do leme.....	2	Pref.	Mola de latão
	Grote Scharnieren van het roer.....	2	Voorg.	Bandijzer van latoen
37	Pasador bisagra.....	1	Pref.	Latón
	Hinge dosel.....	1	Pref.	Brass
	Broche cheville.....	1	Pref.	Laiton
	Scharnierstift.....	1	Vorgef.	Messing
	Spinotto cerniera.....	1	Pref.	Ottone
	Espiga dobradiça.....	1	Pref.	Latão
	Pin voor scharnier.....	1	Voorg.	Latoen
38	Mástil.....	1	Ø 6x195	Tilo
	Mast.....	1	Ø 6x195	Basswood
	Mât.....	1	Ø 6x195	Tilleul
	Mast.....	1	Ø 6x195	Lindenholz
	Albero.....	1	Ø 6x195	Tiglio
	Mastro.....	1	Ø 6x195	Tília
	Mast.....	1	Ø 6x195	Lindenhout
39	Perilla del mástil.....	1	Ø 3x16	Sapelly
	Mast top.....	1	Ø 3x16	Sapelly
	Pomme de mât.....	1	Ø 3x16	Sapelli
	Mastkopf.....	1	Ø 3x16	Sapelli
	Pomo dell' albero.....	1	Ø 3x16	Sapelly
	Roldana do mastro.....	1	Ø 3x16	Mogno
	Mondeinde van de mast.....	1	Ø 3x16	Sapelly
40	Caña de Timón.....	1	Pref.	Tilo
	Rudder arm.....	1	Pref.	Basswood
	Tige du gouvernail.....	1	Préf.	Tilleul
	Rüdderpinne.....	1	Vorgef.	Lindenholz
	Barra del Timone.....	1	Pref.	Tiglio
	Caná de leme.....	1	Pref.	Tília
	Heimstok.....	1	Voorg.	Lindenhout
41	Clavos.....	16	Pref.	Latón
	Nails.....	16	Pref.	Brass
	Claus.....	16	Préf.	Laiton
	Nägel.....	16	Vorgef.	Messing
	Chiodi.....	16	Pref.	Ottone
	Pregos.....	16	Pref.	Latão
	Spijkers.....	16	Voorg.	Messing

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Descrizione	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
42	Verga larga	1	ø 3x208	Tilo
	Long yard	1	ø 3x208	Basswood
	Vergue longe	1	ø 3x208	Tilleul
	Lange rahe	1	ø 3x208	Lindenholz
	Pennone lungo	1	ø 3x208	Tiglio
	Verga comprida	1	ø 3x208	Tilia
Lange ra	1	ø 3x208	Lindenhout	
43	Verga corta	1	ø 3x188	Tilo
	Short yard	1	ø 3x188	Basswood
	Vergue courte	1	ø 3x188	Tilleul
	Kurze rahe	1	ø 3x188	Lindenholz
	Pennone corto	1	ø 3x188	Tiglio
	Verga curta	1	ø 3x188	Tilia
Korte ra	1	ø 3x188	Lindenhout	
44	Extremos vergas	2	ø 2x5	Sapelly
	Ends of yards	2	ø 2x5	Sapelly
	Extrémities vergues	2	ø 2x5	Sapelli
	Rahennenden	2	ø 2x5	Sapelli
	Extremità pennoni	2	ø 2x5	Sapelly
	Extremos vergas	2	ø 2x5	Mogno
Uiteinden ra's	2	ø 2x5	Sapelly	
45	Laterales cajas de pescado	1	1x4	Tilo
	Sides of fish boxes	1	1x4	Basswood
	Côtés caisses à poisson	1	1x4	Tilleul
	Seiten der Fischkästen	1	1x4	Lindenholz
	Lati cassette pesce	1	1x4	Tiglio
	Laterais caixas de peixe	1	1x4	Tilia
Zijkanten van de kisten voor vis	1	1x4	Lindenhout	
46	Hilo marrón	1	ø 0,15	Hilo de algodón
	Brown thread	1	ø 0,15	Cotton thread
	Fil marron	1	ø 0,15	Fil de coton
	Braunes garn	1	ø 0,15	Baumwollgarn
	Filo marrone	1	ø 0,15	Filo de cotone
	Filo castanho	1	ø 0,15	Fio de algodão
Bruine draad	1	ø 0,15	Katoenen draad	
47	Vela latina	1	Prof.	Tela
	Lateen sail	1	Prof.	Cloth
	Voile latine	1	Prof.	Toile
	Lateinsegel	1	Vorgef.	Stoff
	Vela latina	1	Prof.	Tela
	Vela latina	1	Prof.	Tecido
Latijns zeil	1	Voorg.	Stof	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrizione	Quant.	Maten (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
48	Hilo marrón	1	ø 0'25	Hilo de algodón
	Brown thread	1	ø 0'25	Cotton thread
	Fil marron	1	ø 0'25	Fil de coton
	Braunes garn	1	ø 0'25	Baumwollgarn
	Filo marrone	1	ø 0'25	Filo de cotone
	Bruine draad	1	ø 0'25	Katoenen draad
49	Hilo crudo	1	ø 0'25	Hilo de algodón
	Raw thread	1	ø 0'25	Cotton thread
	Fil brut	1	ø 0'25	Fil de coton
	Rohes Garn	1	ø 0'25	Baumwollgarn
	Filo crudo	1	ø 0'25	Filo de cotone
	Fio cru	1	ø 0'25	Fio de algodão
Ecu draad	1	ø 0'25	Katoenen draad	
52	Motones	3	Prof.	Boj
	Blocks	3	Prof.	Boxwood
	Palans	3	Prof.	Buis
	Vertaublöcke	3	Vorgef.	Buchsbaum
	Bozzelli	3	Prof.	Bosso
	Moittes	3	Prof.	Buxo
Blokken	3	Voorg.	Bukshout	
53	Cuadernales	2	Prof.	Boj
	Blocks	2	Prof.	Boxwood
	Poullies	2	Prof.	Buis
	Flaschenzuggehäuse	2	Vorgef.	Buchsbaum
	Bozzelos	2	Prof.	Bosso
	Cadernales	2	Prof.	Buxo
Blok	2	Voorg.	Bukshout	
54	Hilo crudo	1	ø 0,25	Hilo de algodón
	Raw thread	1	ø 0,25	Cotton thread
	Fil brut	1	ø 0,25	Fil de coton
	Rohes Garn	1	ø 0,25	Baumwollgarn
	Filo crudo	1	ø 0,25	Filo de cotone
	Fio cru	1	ø 0,25	Fio de algodão
Ecu draad	1	ø 0,25	Katoenen draad	
55	Vigota ciega	1	Prof.	Boj
	Triangular dead eyes	1	Prof.	Boxwood
	Moques triangulaires	1	Prof.	Buis
	Dreieckblöcke	1	Vorgef.	Buchsbaum
	Mocche triangolari	1	Prof.	Bosso
	Bigotas triangulares	1	Prof.	Buxo
Driehoeking jufferblokken	1	Voorg.	Bukshout	

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiali
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Materiais
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
56	Doble cabilla.....	1	Pref.	Boj
	Double belaying pin.....	1	Pref.	Boxwood
	Double cheville.....	1	Pref.	Buis
	Doppelter belegnagel.....	1	Vorgef.	Buchsbaum
	Doppia caviglia.....	1	Pref.	Bosso
	Cavilha dupla.....	1	Pref.	Buxo
	Dubbele haalpen.....	1	Voorg.	Bukshout
57	Vela Foque.....	1	Pref.	Tela
	Jib sail.....	1	Pref.	Cloth
	Voile foc.....	1	Préf.	Toile
	Klüversegel.....	1	Vorgef.	Stoff
	Vela flocco.....	1	Pref.	tela
	Vela foque.....	1	Pref.	Tecido
	Buitenkluiwer.....	1	Voorg.	Stof
58	Hilo crudo.....	1	Ø 0,25	Hilo de algodón
	Raw thread.....	1	Ø 0,25	Cotton thread
60	Fil brut.....	1	Ø 0,25	Fil de coton
	Rohes Garn.....	1	Ø 0,25	Baumwollgarn
61	Filo crudo.....	1	Ø 0,25	Filo de cotone
	Fio cru.....	1	Ø 0,25	Fio de algodão
	Schoot van de fok.....	1	Ø 0,25	Katoenen draad
62	Palas de los remos.....	4	Pref.2	Tilo
	Oar blades.....	4	Pref.2	Basswood
	Pales des rames.....	4	Préf.2	Tilleul
	Ruderschaukeln.....	4	Vorgef.2	Lindenholz
	Pale dei remi.....	4	Pref.2	Tiglio
	Pás dos remos.....	4	Pref.2	Tília
	Bladen van de roeispanen.....	4	Voorg.2	Lindenhout
63	Brazos de los remos.....	4	Ø 3x90	Sapelly
	Oar arms.....	4	Ø 3x90	Sapelly
	Bras des rames.....	4	Ø 3x90	Sapelli
	Ruderarme.....	4	Ø 3x90	Sapelli
	Fusti dei remi.....	4	Ø 3x90	Sapelly
	Braços dos remos.....	4	Ø 3x90	Mogno
	Stelen van de roeispanen.....	4	Ø 3x90	Sapelly
64	Hilo crudo.....	1	Ø 0,25	Hilo de algodón
	Raw thread.....	1	Ø 0,25	Cotton thread
	Fil brut.....	1	Ø 0,25	Fil de coton
	Rohes Garn.....	1	Ø 0,25	Baumwollgarn
	Filo crudo.....	1	Ø 0,25	Filo de cotone
	Fio cru.....	1	Ø 0,25	Fio de algodão
	Schoot van de fok.....	1	Ø 0,25	Katoenen draad

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiali
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Materiais
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
65	Cajas de pescado.....	2	1x4x15x30	Sapelly-Tilo
	Fish boxes.....	2	1x4x15x30	Sapelly-Basswood
	Caisses à poisson.....	2	1x4x15x30	Sapelli-Tilleul
	Fischkästen.....	2	1x4x15x30	Sapelli-Lindenholz
	Cassette per il pesce.....	2	1x4x15x30	Sapelly-Tiglio
	Caixas de peixe.....	2	1x4x15x30	Mogno-Tília
	Kisten voor vis.....	2	1x4x15x30	Sapelly-Lindehout
66	Cestas.....	2	Pref.	Mimbre
	Baskets.....	2	Pref.	Wicker
	Paniers.....	2	Pref.	Osier
	Körbe.....	2	Vorgef.	Korbweide
	Ceste.....	2	Pref.	Vimini
	Cestos.....	2	Pref.	Verga
	Manden.....	2	Voorg.	Riet
67	Ancla.....	1	Pref.	Fundición
	Anchor.....	1	Pref.	Foundry
	Ancre.....	1	Préf.	Fonte
	Anker.....	1	Vorgef.	Gusstalle
	Âncora.....	1	Pref.	Ghisa
	Âncora.....	1	Pref.	Fundição
	Anker.....	1	Voorg.	Gietijzer
68	Rollos de cuerda.....	2	Ø 0,25	Hilo de algodón
	Rolls of line.....	2	Ø 0,25	Cotton thread
	Rouleaux de corde.....	2	Ø 0,25	Fil de coton
	Schnurrollen.....	2	Ø 0,25	Baumwollgarn
	Rotoli di corda.....	2	Ø 0,25	Filo de cotone
	Rolos de corda.....	2	Ø 0,25	Fio de algodão
	Touwrollen.....	2	Ø 0,25	Katoenen draad
69	Matricula del barco.....	2	Pref.	Acetato
	Ship registration plate.....	2	Pref.	Acetate
	Numéro d'immatriculation du bateau.....	2	Préf.	Acétate
	Kenzeichen des Boots.....	2	Vorgef.	Acetat
	Numero di immatricolazione della barca.....	2	Pref.	Acetato
	Matricula do barco.....	2	Pref.	Acetato
	Identificatie van het schip.....	2	Voorg.	Acetaat

<http://www.artesania-latina.net>



© 2008 by ARTESANIA LATINA, S.A.

Las Arenas, 25 - 39593 - Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España • Telef. +34 942 705 600 • Fax: +34 942 709 622
<http://www.artesania-latina.net> • e-mail: artesianialatina@artesania-latina.net

N.I.F.A-08.631.848

Diseñado en España por Artesanía Latina S.A. Fabricado en China por Artesanía Latina Asia Ltd.
Designed in Spain by Artesanía Latina S.A. Produced in China by Artesanía Asia Ltd.